

**Министерство образования и науки Российской Федерации**

**Дальневосточный федеральный университет**

**Восточный институт –**

**Школа региональных и международных исследований**

**Кафедра языков стран АТР**

*Е. Ю. Гайнуллина, В. А. Тихоненко*

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ СБОРНИК КОРЕЙСКИХ ИДИОМ**

*Учебное пособие*

**Владивосток  
2016**

**ББК 81.2 Кор**  
**УДК 811.531:81-25**  
**Г 14**

Рецензенты:

*М. В. Пантелеева*, канд. полит. наук,  
профессор каф. японоведения ВИ-ШРМИ ДВФУ  
*К. Г. Санина*, канд. филол. наук, доцент,  
доцент каф. языков стран АТР ВИ-ШРМИ ДВФУ

**Гайнуллина Е. Ю.**

Тематический сборник корейских идиом : учебное пособие [Электронный ресурс] / Е. Ю. Гайнуллина, В. А. Тихоненко; Восточный институт – Школа региональных и международных исследований ДВФУ. – Электрон. дан.– Владивосток, 2016. – 82 с. – Режим доступа: [http://ifl.wl.dvfu.ru/files/Публикации/Лингвистика/Thematic collection of Korean idioms.pdf](http://ifl.wl.dvfu.ru/files/Публикации/Лингвистика/Thematic%20collection%20of%20Korean%20idioms.pdf) – Загл. с экрана

Пособие представляет собой собрание выражений с комментариями по их происхождению, а также небольшой экскурс по истории Кореи, народным сказаниям и современной культуре.

Предназначено студентам, изучающим корейский язык, а также всем, кто интересуется корейским языком и культурой.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
1. Еда: рис – основной продукт питания .....	5
2. Анатомические термины .....	14
3. Стойкость и тяжелые испытания .....	21
4. Конфуцианская идеология .....	28
5. Персонажи .....	39
6. Сложный разговор .....	50
7. Разговоры о деньгах .....	58
8. Заимствования из других языков .....	63
9. Сленг и Сеул .....	74

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Вы можете возместить долг ценою в тысячу золотых монет одним хорошим словом», – гласит корейская пословица. Корейцы обращаются к пословицам и сленговым выражениям для того, чтобы поиздеваться, похвалить или просто для того, чтобы акцентировать внимание на чем-либо. *당근이다 Морковка!* – так они говорят, когда соглашаются с вами. Когда дела идут неважно, они ругаются: *물 먹어! Съешь воды.* В гневе, они скажут вам: «Ты умри! Я умру!». Предостережение они выражают такими словами: «Не прикасайтесь к своей шляпе, когда вы в саду с грушевыми деревьями». Предметами разговоров корейцев часто являются щенки, тигры, лягушки, различные птицы, хурма, рисовые лепешки, пустые банки, флуоресцентный свет и военные советники.

Данное пособие представляет собой собрание выражений с комментариями по их происхождению, а также небольшой экскурс по истории Кореи, народным сказаниям и современной культуре. Эта работа не включает в себя все идиомы, но стремится отобразить хоть сколько-нибудь значимую часть характера корейского народа через юмор и образность языка. Некоторые выражения используются исключительно пожилыми людьми, а некоторые – сленговые – популярны только среди молодежи. Стоит отметить, что такие фразеологические изречения очень подвижны: одни исчезают, другие появляются, и этот процесс постоянен. Множество терминов в этой книге отображают жесткость и упёртость характера корейского народа, который стойко перенес многочисленные тяжелые конфликты и невзгоды. Некоторые из этих выражений неприличны или неуместны в официальной корейской обстановке, но они были включены в пособие за их историческое и культурное прошлое.

Пособие предназначено для всех, интересующихся корейским языком и культурой.

# 1 ЕДА: РИС – ОСНОВНОЙ ПРОДУКТ ПИТАНИЯ

Ничто не может избавить от сильного чувства голода. Голодать корейцам приходилось часто, поэтому еде в корейской культуре отводится почетное место. Еда – одна из главных тем разговора. Считается, что если человек поел, значит у него всё хорошо. Выражения, связанные с едой появились еще в давние времена.

## 001 식사했어요? Вы уже поели?

Это приветствие, которое родилось в голодное военное время. Актуально оно и в наши дни. В 1960-е годы Южная Корея испытывала сильный голод. Если южные корейцы спрашивают 식사했어요? *Щиксахессоё?* (*Вы уже поели?*) это совсем не означает, что вас приглашают на обед. Эта фраза подразумевает вопрос: «Всё ли у вас нормально?». Потому что, если человек сыт, значит у него всё хорошо, по крайней мере, от голода он не умрет в ближайшее время. По словам северных корейцев, в их стране такое приветствие не приемлемо.

Приветствие, которое используется и на Севере и на Юге звучит так: 어디서 주무셨어요? *Одисо чумуцёссоё?* (*Где вы ночевали?*) Считается, что это выражение появилось в те времена, когда ночью совершались преступления: разбой, партизанские движения; а также люди умирали от голода и болезней.

## 002 국수언제먹지? Когда поедим лапшу?

«Когда вы поженитесь?». Лапша является одним из простых блюд, которое готовят на свадьбу. Длинная лапша символизирует долголетие. Очень часто ее можно увидеть также на праздничном столе в дни рождений родителей.

## 003 물먹었다. Я наелся воды.

Так часто говорят служащие офиса, когда упускают очередное повышение по службе или шанс пойти на вечеринку. А так же журналисты, которые не успели опубликовать свою статью раньше других. Смысл этого высказывания в том, что неудачник пьет воду, в то время как остальные пьют дорогие напитки.

## 004 식은죽먹기. (букв. Это как холодная жидкая каша). Рус.:Проще простого.

Корейцы используют это выражение, когда говорят о чем-то простом. Так же говорят: «Это ломтик рисовой лепешки». Или: 누워서밥먹듯이다. «*Это так же просто, как съесть рисовую лепешку лежа*». Говорят так о каком-либо пустяковом задании.

**005 금강산도식후경. (букв. Даже на гору Кымгансан смотрят только после еды). И гора Кымгансан хороша лишь на сытый желудок.**

Прежде чем что-то делать, необходимо поесть. Корейцы так говорят, когда хотят сделать перерыв на обед.

С древних времен, корейский народ собирался у подножия Алмазной горы (*Кымгансан*), которая находится на юго-востоке Северной Кореи. Ее красота была источником вдохновения для писателей, певцов и художников.

Это выражение появилось еще до момента разделения Корейского полуострова на две части в 1948 г. Для Северной Кореи Алмазная Гора стала драгоценностью, как и ее название. В 1998 г. Север, отчаянно нуждаясь в твердой валюте, стал использовать эту гору, как достопримечательность для южнокорейских туристов, на чем заработал миллионы долларов. Этот проект стал символом Южнокорейской политики «Солнечный свет», целью которого было попытаться открыть Северную Корею с помощью экономических отношений, а так же других совместных проектов. Однако ничего не вышло, так как туристов, желающих туда поехать, оказалось не так уж и много.

**006 먹고죽은귀신이때깔이좋다. (Не все трупы выглядят одинаково; букв. Поевший и умерший злой дух выглядит лучше).**

Злого духа, попросившего есть, надо накормить, чтоб он не запросил большего. В Корею царит культ еды. Считается, что не зависимо от обстоятельств, всегда нужно быть сытым. Крестьяне весь день трудились на поле, и всегда ели много риса, который был их главным источником сил на весь день. В давние времена голод был частым явлением, поэтому полный живот был символом богатства и власти.

**007 밥먹여주나? Это меня накормит?**

Смысл этого выражения в том, что надо быть более практичным. Корейцы говорят так, когда отказываются от идеи или проекта, который не принесет им никакой пользы.

**008 죽도아니고밥도아니고. (букв. Это и не рис и не каша). Рус.: Ни рыба ни мясо.**

Нечто среднее, ни то ни сё. Большое дело, которое ни к чему не ведет. Если варить рис в большом количестве воды, то получится жидкая каша. У плохого повара из риса получается кашлица, вместо риса.

**009 까마귀고기먹었나? (букв. Вы ели мясо ворона?) Рус.: Девичья память.**

«Вы ничего не помните?». Эта фраза взята из сказки. Король подземелья приказал шпиону-ворону доставить письмо войнам короля, которые мучили людей в преисподней. Летя на место назначения, ворон увидел мертвого, протухшего коня. Кружась над ним, он думал о том, что ему надо лететь дальше, но испытывал искушение остановиться пообедать. В конце концов, ворон поддался соблазну и склевал тушу. Он, было, решил лететь дальше, но обнаружил, что письмо унесло ветром. Испугавшись гнева короля, беспокойная птица сказала войнам, что им было приказано забрать как можно больше людей в ад. После этого люди в деревнях загадочно умирали и попадали в ад. С тех пор ворона считают предвестником чего-то плохого, забывчивой птицей и вестником смерти. Многие деревенские жители, услышав карканье ворона, сплевывают три раза, веря, что это отгонит от них беду.

**010 기차화통을살아먹었나? Вы когда-нибудь варили и ели дымовую трубу локомотива?**

Говорят о человеке, от которого много шума. Ты издаешь слишком много шума, как труба паровоза. Паровозы появились в Корее в 20-м веке, и корейцы считали, что свист и пар от этих чудовищных машин исходит из дымовой трубы, а не из кабины и двигателя.

**011 떡줄사람은생각도않는데, 김치국부터마신다. (букв. Начинаешь с супа из кимчи, даже не подумав о том, что кто – то может предложить тебе рисовую лепешку). Рус.: Хозяин еще и не думает продавать корову, а он уже за рога.**

*Кимчи* – это известное корейское национальное блюдо. На вкус оно острое и готовится из капусты, редьки или других овощей. А так же является не менее важным продуктом питания, чем рис. Раньше корейцы ели рисовые лепешки вместе с супом, приготовленным из *кимчи*. Считалось, что если сначала съесть этот суп, а потом рисовые лепешки, это нарушит естественный порядок.

**012 남의떡이커보인다. (букв. Рисовая лепешка другого человека всегда выглядит больше). Рус.: Чужая каша слаще.**

Это выражение о зависти и жадности. Смысл в том, что у чужого всегда всё кажется лучше и красивее. Трава всегда выглядит зеленой на противоположной стороне, у соседа, и малина соседская всегда слаще.

**013 보기좋은떡이먹기도좋다. (букв. Рисовая лепешка, которая хорошо выглядит, так же хороша на вкус). Рус.: По одежде не судят.**

Внешность имеет значение. Но не стоит судить о книге по обложке. Как говорится: «Вы не можете судить о супе из соевой пасты по глиняному горшку». Суп из соевой пасты готовится и подается в глиняных горшках. Хоть горшок тяжелый и грубый, но суп из соевой пасты, все равно, остается любимым блюдом корейцев.

**014 그림의떡. (букв. Рисовая лепешка на картинке). Рус.: Хоть видит око, да зуб неймет.**

Когда вроде бы что-то можно легко получить и воспользоваться, но в силу обстоятельств нет возможности получить желаемое. Вы можете посмотреть на нее, но вы не можете съесть ее. Синонимичное этому выражение: 하늘의떡 «Лепешка в небе».

**015 나는찬밥이다. Я – холодный рис.**

Так говорят корейцы, когда им не везет. Например, зашел в аудиторию, а все места заняты, тот, кому не хватило места, может сказать о себе: «Я – холодный рис». Когда чувствуют себя не в своей тарелке, либо ущемлены в чем-то. Так говорит о себе человек, который всегда на вторых ролях, получает всё в последнюю очередь. Остальным горячую кашу, а ему – холодную. Ведь рис вкуснее, когда он горячий.

**016 쌀밥보리밥가릴수있나? (букв. Ты можешь различить, где каша из риса и где каша из ячменя).**

Я возьму, чтобы то ни было. Или: «Я не могу выбирать между горячим и холодным рисом». Бедняки питались ячменем, иногда даже с картофелем, в то время как богатые ели рисом. Ячмень готовится дольше, и он не такой вкусный, как рис, поэтому он, как и картофель, стал тоже символизировать бедность.

**017 미운놈떡하나더준다. (букв. Давать негодяю еще одну рисовую лепешку). Накормить врага.**

Если постоянно угощать врага, то он привыкнет. Существует мнение, что Южная Корея использует эту политику в отношении Северной Кореи. Желая сделать более открытой Северную Корею мирным путем, Южной Кореи удалось оказать помощь и разного рода поддержку северу за последние несколько лет через ряд переговоров. Улучшения отношений прекратились, не смотря на первый саммит глав обоих государств в 2000 году.

**018 돌이먹다가하나죽어도모른다. Вы не заметите, если умрет человек, который обедает с вами за одним столом.**

Данное выражение используется, когда хвалят очень вкусную еду. Двое ели, один из них умер, а второй даже этого и не заметил, так как еда была очень вкусной.

**019 신토불이. Ваше тело и земля – это не две разные вещи. (Знать своё место).**

Согласно преданию, люди появились из праха и после смерти возвращаются туда же. Они едят растения или животных, которые едят те же растения. Таким образом, спустя много времени, земля определенного района оказывает воздействие на характер ее обитателей. Многие корейцы считают, что пища, которая производится в Корее – самая лучшая для корейцев и лечебные травы, растущие на Корейском полуострове, оказывают на корейцев сильные целебные действия. Предприниматели часто печатают слово **신토불이** *синтхопури* на упаковке корейских продуктов, побуждая тем самым людей употреблять только продукты отечественного производителя. Многие Корейцы предпочитают отечественную говядину, даже не смотря на то, что она дороже импортной.

**020 송충이는술잎을먹어야한다. Сосновые гусеницы должны есть сосновые иголки. (Знай своё место).**

«Принимай во внимание кто ты и что ты имеешь». Сосна наиболее распространенное дерево в Корее. Король Се Джон династии Ли, направляясь в буддийский храм, который располагался на горе Сокри (в центральной части Южной Кореи), увидел возвышающуюся сосну. Согласно легенде, когда король со своими подданными приблизился к ней, то обнаружил, что она была такой огромной, словно башня, стоящая на пути. Но дерево подняло свои ветви, чтобы расчистить путь королю. Благодарный король назначил это дерево на пост в почетном кабинете министров. И эта огромная сосна и по сей день стоит на том же самом месте и является национальным достоянием.

**021 뱃속에거지가들어왔나? Разве нищий зашел и сел в твой желудок?**

Ты ешь слишком быстро и слишком много. Матери говорят так своим детям, которые едят с жадностью, но остаются худыми, как кузнечики.

**022 죽워서개 준다. Готовишь для себя, отдаешь собаке. Рус.: Мартышкин труд.**

Пустая трата времени и сил. Говорят, когда потратили на что-то зря время и силы. Таким выражением характеризуют бесполезные усилия, напрасные старания, ненужную работу.

**023 작은고추가맵다. (букв. Маленький перчик острее). Рус.: Мал да удал.**

Корейцы считают, что люди низкого роста смелее высоких. Если вы посмеетесь над корейцем маленького роста, он может побить вас или обругать вас: «Я покажу тебе, что маленький перчик острее, ты тупой телефонный столб». Пак Чонхи и Чан Духван, лидеры военной диктатуры были низкого роста. Корейцы считают, что у высоких людей есть чувство юмора, но они нерешительные. Они называют их *сингопта* или «несоленые».

Перец – главный ингредиент практически всех корейских блюд. Корейцы добавляют его в суп, едят его в маринованном виде или едят его макая в красную перцовую пасту. *Кимчхи*, приправленное красным перцем и чесноком, также является любимым блюдом. «Он сыпет перец», – так говорят о человеке, который приносит один вред.

**024 콩으로메주쏘다해도안믿는다. (букв. Я не поверю тебе, даже если ты скажешь, что меду делают из соевых бобов). Рус.: Свежо предание, а верится с трудом.**

Я ни за что тебе не поверю. *Мечжу* – конусовидная масса из соевых бобов, которую прессуют, чтобы получить соевый соус. Каждый кореец знает, что соевый соус получают из *мечжу*. Некоторые семьи до сих пор делают их в домашних условиях. Домохозяйки толкут распаренные соевые бобы толкушкой в ступке. Затем эту соевую массу прессуют в притупленные конусы размером с мяч регби, заворачивают в рисовую солому и подвешивают под потолком в доме в гостиной.

«Его голова – *мечжу*», – это означает, что его голова имеет форму, напоминающую конус, или «он – конусоголовый». Зимой эти конусы перемещают в спальню, где они продолжают бродить, наполняя комнату запахом плесени. Весной домохозяйки ломают конусы на куски размером с кулак и помещают их в большой фаянсовый сосуд и заливают водой. Затем добавляют туда соль, стручковый красный перец и несколько кусочков угля для защиты от насекомых. Сосуд оставляют на солнце открытым. Когда вся эта смесь становится черного цвета, ее варят и получают соевый соус. Из массы, что осталась в сосуде делают соевую пасту, которая на-

зывается *твенджан*. Паста из красного перца, *твенджан* и соевый соус являются самыми распространенными приправами в Корее.

**025 구더기무서워장못담그나. Только из-за того, что боишься личинок насекомых, не сможешь сделать соевый соус.**

«Не давай препятствиям удерживать тебя». Домохозяйки часто оставляют открытыми сосуды с соевой пастой, для того, чтобы ускорить процесс брожения на солнце. Иногда мухи или какие-нибудь другие насекомые откладывают в них яйца, из которых образуются личинки, что является очень неприятным фактом при приготовлении соевого соуса.

**026 손에장을지진다. (букв. Я приготовлю суп из соевой пасты на своей ладошке).**

Готов поспорить, что это не правда. Так говорят, когда обещают что-либо выполнить. «Если я не сделаю этого, я приготовлю соевый суп на твоей ладошке».

**027 똥인지된장인지모른다. (букв. Он не может отличить соевую пасту от экскрементов).**

Он не способен отличить хорошее от плохого. Для него экскременты и соевая паста одного и того же цвета.

**028 두부(모)짜르듯이. (букв. Тоже самое, что разрезать соевый пирог).**

Без достаточных оснований. «Вы не можете просто прекратить отношения, словно разрезать соевый пирог». Домохозяйки вымачивают сою в воде, размалывают ее и вываливают смесь на сито. Молочная жидкость, которая получилась в результате варки соевой массы, стекает через решето, а то, что остается, – затвердевает и получается белый соевый пирог. Домохозяйки режут пирог на маленькие кубики для готовки. Режется такой соевый пирог очень легко. Это выражение «То же самое, что разрезать соевый пирог», – обозначает, что дело можно сделать легко.

**029 콩나물 시루같이. (букв. Упакованы как соевые отростки).  
Рус.: Как селедки в бочке (или) Яблоку негде упасть**

Сегодня соевые отростки – ингредиент многих корейских блюд, который массово производится и массово продаются поставщиками бакалейных товаров. Но некоторые сельские жители до сих пор сами выращивают побеги. Домохозяйка высыпает сы-

рые бобы на сито, сделанное из палочек и рисовой соломы, сито помещает в кувшин с дырками на дне. А кувшин – на деревянные прутья, в широкую, но не глубокую посуду, наполненную водой.

Периодически она подливает в бобы воду, которая собирается в большой чашке снизу. Несколько раз в день домохозяйка вычерпывает воду и сливает ее на бобы. В течение недели кувшин плотно заполняется быстро растущими бобовыми отростками. Перед тем, как стали широко использоваться теплицы в 1970–х гг., фактически каждая домохозяйка держала такой кувшин дома зимой, чтобы выращивать (проращивать) сою и употреблять в пищу отростки.

Бобовые ростки (соевые ростки) становятся больше с каждым днем. И, по мнению корейцев, соевые ростки похожи на худых высоких малышей

### **030 불가사리 철 먹듯 한다.(букв. Он ест как Бульгасари металл).**

«Он ест как свинья». Бульгасари, или «непреклонные монстры» – создания из легенд. Несколько веков назад, во времена конца династии Корё (935 –1392 гг.), вдова в г. Сонгдо (там, где сегодня Кесунг, в Северной Корее) шила и увидела маленькое существо, похожее на таракана. Оно взобралось по ее ноге, потом на плечо, затем сползло вниз по руке и затем на пальцы. А потом оно еще и проглотило ее иголку.

Загипнотизированная вдова достала еще одну иголку, и создание также проглотило и ее. Она оставила странное животное в качестве домашнего питомца, кормя его ложками и тяпками. Растущее создание съедало все, сделанное из металла: ножницы, кухонную утварь, петли с дверей, грабли и даже бронзовый ночной горшок вдовы. Затем оно отправилось на кулинарный съезд города. Солдаты пытались убить громадного монстра, который был похож на медведя с головой тигра, хоботом как у слона и глазами как у буйвола, коровьим хвостом и львиными лапами. Копья, стрелы и мечи отскакивали от монстра, но он съедал всякое оружие, как иглы. Солдаты запускали огненные шары из катапульт, но оно поглощало их и дышало огнем. Сельские жители называли это существо Бульгасари.

Затем, однажды, появился буддистский монах с тростью. Когда монстр увидел монаха, он поджал хвост между лап и потупил взор. Монах покарал создание и ударил его тростью по спине. Монстр рассыпался на груды металлических предметов: иглы, ложки, лопаты, банки и все другие вещи, которые он съел. Восстановился мир, но легенда гласит, что неистовое буйство зверя поспособствовало разрушению династии Корё. И сегодня, корейцы говорят людям, которые участвуют в незаконных преступлениях и удирают, что они «Сонгдо Бульгасари».

## РИС

Как и во всей Азии, в Корее, основным продуктом на все века являлся рис. Потребление риса снизилось из-за экономического роста и торговли с другими странами, в результате чего появилось в рационе корейцев мясо и многие другие продукты. В Корее есть такое выражение: 밥먹으러가자. «*Пойдемте поедем рис*», смысл которого означает приглашение к обеду, и вовсе не означает, что придется есть один только рис. Несколько поколений назад рис для корейцев был всем. Корейцы ели рисовые хлебцы и пили рисовое вино. Дети ели сладости *ём*, а также пили сироп, приготовленный из риса *щикхе*. Рис использовался в приношениях духам предков. Корейцы использовали рисовую шелуху для заполнения подушек, крыши покрывались рисовой соломой, несмотря на то, что это могло привести к пожару. Деревенские жители, крестьяне жгли солому для того, чтобы приготовить пищу, или для того, чтобы обогреть комнату, а также смешивали ее с экскрементами животных, и использовали ее в качестве удобрения. Стены и пол сооружались из рисовой соломы, смешанной с грязью. Мужчины и женщины носили соломенные мешки и спали на циновках из рисовой соломы. Рисовые мешки были предназначены для хранения чего-либо, или для переноса тяжестей. Люди перевозили в мешках рис, или другие крупы, они наполняли их песком и гравием и складывали их, сооружая, таким образом, дамбы. Рисовая солома также использовалась как ковер у простолюдинов. «Она отказалась танцевать, когда соломенный настил был убран», – такое выражение означает, что она уже была готова что-то рассказать, или станцевать, но не решилась это сделать, потому что возгласы присутствующих смутили ее.

Крестьяне сажали в соломенный мешок негодяя и били его кулаками. Таким образом, злодей-жертва не мог рассказать кто его избил, а также, такое избиение наносило меньше увечий. Долгое время Южная Корея защищала свой рисовый рынок: она давала ссуду крестьянам, выращивающим рис, и покупала большое количество риса, чтобы повысить собственную цену на рис. Но после 1994 г., в процессе глобализации, страна открыла свой рынок для иностранной продукции. Корея стала торговать более дешевым рисом. Крестьяне стали выступать с протестами, заявляя, что импорт разрушает их существование. В этих демонстрациях они использовали девиз, взятый со времен династии Ли: «Крестьяне – это основа мира».

## 2. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Части тела человека, начиная с головы и заканчивая ногами, имеют символическое значение и часто употребляются в корейских пословицах, поговорках и других устойчивых словосочетаниях

### 031 머리가파뿌리가되도록. (букв. До тех пор пока твои волосы не станут как корни лука-порей).

«До тех пор пока смерть не разлучит вас». Выражение, которое часто используют сотрудники Дворца бракосочетания, желая молодожёнам долгой и счастливой жизни. Корни лука порея белые и редкие, как седые и редкие волосы стариков.

### 032 눈웃음친다. (букв. Улыбаться глазами)

Так корейцы говорят про откровенный, многообещающий взгляд.

### 033 눈도장찍다/ 얼굴도장찍다. (букв. Я поставлю штамп глазами на этом/ Я запечатлю это глазами).

Я решительно настроен, чтобы заполучить это. До недавних пор все корейцы заверяли письма, документы и договоры личной печатью. В настоящее время, когда на документах ставится подпись, очень часто может стоять и личная печать.

Менеджер по найму персонала, увидев кандидатов, ставит на молодых специалистах свой «штамп глазами». Человек, который очень хочет познакомиться с влиятельной персоной старается оставить свой «отпечаток лица» в его памяти. Корейцы говорят в шутку, что они идут на свадьбу дочери начальника для того, чтобы «засветиться» перед ним.

**Ччиготта** или *ччит* (сленг), то есть «запечатлить». Буквально «поставить знак с помощью печати или штампа». В речи молодежи это означает: облизать свой палец и поставить отпечаток на лбу или щеке возлюбленного. Обозначает данное действие следующее: «Сейчас ты принадлежишь мне, и даже не думай о том, чтобы встретиться с кем-нибудь другим».

### 034 눈에쌍심지를켜고. (букв. Включить два фитилька в глазах). Следить налитыми кровью глазами.

Выражение используется в отрицательном значении. Два фитилька в глазах, или – молнии из глаз. Говорят, когда кто-то на что-то очень зол, или ужасно расстроен, когда обнаружил чью-либо ошибку.

**035 내코가석자다. (букв. Мой нос метр в длину).**

«У меня достаточно своих проблем». С лингвистической точки зрения, считается, что это выражение уходит корнями в эпоху Силла. Это история о Ван Ли, бедном, добром человеке по имени Ван Ли и его богатом, скупом брате. Ван Ли попросил у своего брата несколько яиц шелкопряда и зерна, чтобы начать свое дело. Злой брат, перед тем как дать, сварил на пару яйца шелкопряда и зерна. Ван Ли ухаживал за ними, не зная, что они были испорчены.

Из яиц вылупилась всего лишь одна личинка. Но из нее вывелся шелкопряд большой, как бык, и, увидев это, завистливый брат убил его. После этого, чудным образом в доме Ван Ли появилось огромное число шелкопряда. Так Ван Ли стал королем шелкопряда.

А из сваренных на пару зерен появился один росток. Прилетела птица, выдернула росток и улетела прочь. Ван Ли побежал за птицей в лес. В лесу он заблудился, и когда наступила ночь, он увидел злых духов, которые с помощью волшебной палочки превращали камни в рисовые лепешки, мясо, фрукты и спиртное. Через несколько часов пьяные злые духи ушли, и по рассеянности забыли свою палочку. Ван Ли взял ее, и спустя некоторое время, стал богатым. Завистливый брат Вана Ли отправился в лес, чтобы найти себе такую же волшебную палочку. Но к тому времени злые духи протрезвели и были очень злы из-за потери. Они схватили брата, и прежде чем отпустить его, вытянули ему так сильно нос, что он был по размеру с хобот слона.

**036 네코 나뉘아라 (씻어라). (букв. Пойди и вытри свой нос). Не суй свой нос в чужие дела.**

Не следует совать свой нос в чужие дела. Нос у корейцев символизирует гордость. В корейском языке существует множество выражений, связанных с носом. «Его нос так высоко поднят, что им можно коснуться неба», – так говорят о гордецах и задаваках. Человек с «твердой носовой костью» – упрямый и надменный человек. «Я закрыл свой нос», – значит, –»мне стыдно». «Они вдели мне в нос кольцо», – значит, они контролируют меня. В старину холод называли *кхопуль* или «нос на огне». Приплюснутый нос называют «собачья лапа». Вздернутый нос – «*небесный свет*». Нос крючком – «*ястребиный клюв*». Нос картошкой – «*кулак*».

При обращении к ребенку корейцы говорят *кхо хеллиги*, что значит сопливый. Европейца называют *кхочэнги* человек с большим носом, или просто – «*большой нос*».

**037 쥐잡아먹은고양이. (букв. Кошка, которая только что съела мышь).**

«Ты мышь съела, что ли?» – так говорят девушке, у которой слишком яркая помада на губах. Слишком яркая косметика – признак отсутствия интеллекта.

**038 입술이없으면이가시리다. (букв. Если ты потеряешь свои губы, то тогда замерзнут твои зубы). Если не будет губ, то зубы остынут.**

Близкие партнеры разделяют одну участь. Во время Холодной Войны Китай заявил, что его отношения с Северной Кореей были так тесны «как близко находятся губы и зубы». Две коммунистические страны во время Корейской войны вместе боролись против Южной Кореи и США. В настоящее время Китай оказывает также поддерживает Северную Корею.

**039 입이열개라도할말이없다. Даже если у меня было бы десять ртов, я не мог бы сказать ни слова.**

Я молчу из-за того, что чувствую себя виноватым.

**040 혀 가꼬이다. (букв. Его язык заплетается). Картавить.**

Он был настолько пьян, что его трудно было понять. Так говорят про корейцев, которые прожив некоторое время за границей, говорят на родном языке с иностранным акцентом. Многим корейцам не нравится, когда кто-то имитирует произношение соотечественников, проживших какое-то время в США. В этом случае говорят: «Хватит картавить язык».

**041 못생긴게죄냐? Быть некрасивым – разве это преступление?**

Чаще всего так говорят в шутку мужчины, когда друзья сплетничают об их внешности. Эта было любимое выражение Ли Джу-ила, известного южнокорейского эстрадного артиста разговорного жанра. Популярный актер (с начала 80-х до конца 90-х гг.), развлекал публику комичной утиной походкой и критическими замечаниями о своей внешности. Публика была с этим согласна, так как он был далеко не красавец. У него был вздёрнутый нос. В своих дешевых представлениях он играл роль уродливого, заикающегося «болвана».

Как только люди начали сравнивать Ли с президентом Чан Духваном, потому что оба они были лысыми, власти запретили Ли выступать на телевидении целый год. В 90-х г. Ли был избран в федеральное законодательное собрание, и когда он выступал в пар-

ламенте, депутаты с трудом сдерживали смех. Позже, Ли сказал: «Я и не знал что, политики – это комедианты, пока не стал членом Национальной Ассамблеи».

Ли был заядлым курильщиком, но в последствии стал активным членом организации по борьбе с курением. Он умер в 2002 г. от рака легких в возрасте 61 года.

#### 042 옷이 날개다. (букв. Одежда – это крылья).

Люди судят по одежде. В одной из корейских народных сказок, дровосек спас оленя, убегающего от охотников. Благодарный олень рассказал ему о нимфах, которые будут купаться в пруду при свете полной луны и что дровосек должен будет украсть одежду одной из них. Дровосек так и сделал, и после купания все нимфы полетели назад на небеса, кроме одной, которая осталась без одежды. Дровосек привел ее к себе домой и вскоре они поженились. Олень сказал дровосеку, что тот не должен рассказывать нимфе о воровстве, пока она не родит троих детей. Но после рождения двоих детей дровосек стал самодовольным. «Ни одна женщина не оставит мужа и детей», – подумал он. И однажды ночью дровосек рассказал жене об олене и ее одежде. Жена уговорила его позволить ей одеть ту самую одежду хотя бы раз, и он разрешил ей. Она оделась и улетела вместе с детьми.

#### 043 벼룩간도 빼먹을 사람. (букв. Он может из блохи вытащить печень и съесть).

Говорят о человеке, который не упустит своей малейшей выгоды. «Он мог бы украсть печень у блохи и приготовить блюдо *сашими* из нее», так говорят о вымогателе. Или: «Он похлопал меня по спине, удаляя мою печень, чтобы съесть ее».

Корейцы считают печень наиболее важным органом тела, который символизирует мужество и жизнеспособность. Во многих легендах злые духи ели только печень своих жертв. «Я думал, моя печень выпадет». Данное выражение означает: «Быть напуганным».

#### 044 간이 크다/ 간이 부었다. (букв. Большая печень/ У тебя опухла печень).

간이크다 – *кани кхыда* – Говорят о бесстрашном, смелом, отважном, мужественном человеке.

간이부었다 – *кани пуотта* – Опухла печень из-за того, что потратил много нервов. «Твоя печень так велика, что свешивается из твоего живота».

Это выражение может иметь противоположное значение: у труса или кого-либо другого, охваченного страхом, маленькая пе-

чень. «Когда я увидел нашего «зверя-учителя», направляющегося ко мне, я подумал, что моя печень сжалась до размера фасоли».

**045 쓸개없는사람. (쓸개 빠진 놈) (букв. Человек без желчного пузыря).**

У него нет гордости и характера. Желчный пузырь также символизирует бесстрашие, мужество, неустрашимость, отвагу, смелость. Люди, которые видят что-то страшное или ужасное говорят: «Я чувствую холод, охватывающий печень и желчный пузырь».

**046 간에불었다. 쓸개에불었다. (букв. Он дует между печенью и желчным пузырем).**

Так говорят о беспринципном и корыстном человеке, который ради выгоды использует любую возможность. Если ему будет выгодно, он даже отхлещет себя палкой. Человек с двойными стандартами.

**047 곰은쓸개때문에죽고사람은 입때문에죽는다. (букв. Медведя умирает из-за его желчного пузыря, а человека из-за своего рта).**

Необходимо следить за тем, что говоришь. Считалось, что желчный пузырь медведя являлся традиционным средством для лечения болезней, начиная от зубной боли заканчивая эпилепсией. Желчный пузырь медведя, добытый контрабандным путем, все еще незаконно продают в некоторых азиатских странах, включая Южную Корею, где каждый желчный пузырь стоит тысячи долларов.

За последние годы усиление таможенного контроля привело к сокращению провоза желчного пузыря контрабандой в Южную Корею. Но полиция считает, что этот орган все еще продают в небольших количествах.

**048 비위를맞추다. Доставлять удовольствие её/его селезенке и желудку.**

Лстыть кому-либо. «Наши селезенки и желудки не ладят». Это означает, что между нами нет взаимопонимания. Когда корейцы хотят сказать о человеке или пище плохо, то они говорят: «У меня болит селезенка и желудок».

**049 속이탄다. (букв. Мои внутренности горят). Душа разрывается.**

«Я перепугался». Если у ребенка проблемы с законом, корейцы говорят: «Должно быть, его мать чувствует себя так будто, ее кишки сгорели и превратились в древесный уголь». Слово китайского происхождения *танджан* или «разорванные на куски кишки» используют, когда хотят выразить, материнские страдания.

Однажды один генерал путешествовал через Три ущелья по реке Янцзы. Вдруг он увидел одного из своих солдат, который нес детеныша обезьяны, пойманного в лесу. И пока корабль плыл вдоль реки, мать – обезьяна, рыдая, гналась за своим детенышем по скалам. Когда корабль, пройдя 161 километр, достиг места назначения, мать обезьяна заскочила на корабль и без дыхания упала перед своим детенышем. Генерал вскрыл ее живот и обнаружил разорванные на куски кишки.

Корейская народная песня «Миари – дорога разорванных внутренностей», повествует о страданиях женщин, чьи сыновья и мужья были уведены в плен отступающими коммунистическими войсками во время Корейской войны. Многие молодые люди так никогда и не вернулись домой. Женщины провожали их на дороге Миари (сейчас – это коммерческий район Сеула).

**050 말에뼈가있다. У его слов есть кости.**

В его словах таится скрытый смысл и критика. Похожее выражение: «Его слова изобилуют колкостями».

**051 배꼽빠지는줄알았다/ 배꼽잡고웃다. (букв. Я так сильно смеялся, что думал, мой пупок вылезет наружу). Живот от смеха лопнет.**

Выражение веселья, радости – идиома, выражающая степень веселья. Так же говорят: «Я смеялся так сильно, что пришлось держать пупок» (из-за страха, что он может развязаться).

**052 배보다배꼽이더크다.(букв. У нее пупок больше чем живот).**

Зачастую люди теряются в очередности своих приоритетов, потому что вынуждены считаться с приоритетами общества. Как итог – неправильно расставленные приоритеты. Выражение «У нее пупок больше живота», – используют в отношении человека, который неправильно расставил свои приоритеты.

**053 불알떼고장가간다. Он оставил свои яички, когда пришел на свою свадьбу.**

Он посвятил чему-то много времени, но пренебрег очень важным. Например, парень пошел на концерт, но забыл билет дома.

**054 미주알고주알캐다. Он копает в прямой кишке.**

Чрезмерно любопытный человек. *Мичжуаль* – это старевшее слово, которое обозначает прямую кишку, и употребляется только в этом известном выражении. *Кочжуаль* – слово, которое используется в данном выражении только лишь для рифмы и не имеет значения.

**055 꼬리친다. Вилять хвостом.**

Кокетка. В легендах сочетание таких слов, как *женщина и хвост* обескураживает мужчин. Лису с девятью хвостами в народных сказках принадлежит роль злодея и негодяя.

Переодевшись в красавицу, он обманывает и убивает мужчину. Затем съедает его печень, для того, чтобы у него появился десятый хвост и после этого превращается в человека. Знания обычно присущи герою, который противостоит злодею.

В наше время люди называют искусительницу «девятихвостой лисицей». А вот «Огненная лисица» означает мошенница.

### 3. СТОЙКОСТЬ И ТЯЖЕЛЫЕ ИСПЫТАНИЯ

Находясь под давлением сильных держав, Корея была вынуждена терпеть поражения, что оказалось для нее благом. Во многих выражениях говорится о непревзойденной мужественности и стойкости корейского народа.

**056 꼬리가길면뺨힌다.** Если у тебя длинный хвост, то кто-то непременно наступит на него.

Не следует оставлять следов. Не стоит останавливаться на чём-либо слишком долго.

**057 꼬리가길다. 꼬리가아직안들어왔나?У тебя длинный хвост. Твой хвост еще не вошел?**

Иными словами: «Закрой за собой дверь».

**058 발이넓다.** (букв.У него широкие ступни). Общительный.

Человек, у которого много связей. Такого человека также называют *маданбаль* или «нога большая как передний двор». *Мадан* – это передний двор в традиционном корейском доме. Корейцы также говорят о человеке с большими ступнями «у него воровские ступни».

Если у хозяйки «большие руки», то считается, что она много готовит на праздники и семейные торжества. Также говорят: у нее «большая бочка» или «широкая юбка».

Делись своими секретами с другом, у которого «тяжелый рот» или «рот на замке». Никогда не доверяй человеку, у которого «легкий рот» или «язык без костей». Если у ребенка «маленький рот», то он привередлив в еде. Если у мальчика «большой рот» – он ест все подряд. Если начальник с «широкой грудью», то он великодушный, а робкого человека называют «птичья грудка».

Невысокий человек – это «*шот тари*». Сочетание английского прилагательного «*шот*» – короткий и корейского «*тари*» – нога.

**059 새발의피.** (букв. Кровь на птичьей лапе). С гулькин нос.

Капля, или «Нет проблем!». Когда говорят о проблеме, которая не стоит внимания.

**060 맨땅에헤딩하기.** (머리 받기) (букв. Биться головой о голую землю).

Корейцы говорят так, когда жизнь очень трудная. А также когда они с радостью принимают вызов, не имея достаточных знаний или возможностей. Они подразумевают: «Посмотрим, что треснет быстрее, моя голова или земля?»

### **061 못먹어도고! Мне придется продолжить, даже если я не съем это.**

Я пойду на перерыв. Эта фраза из корейской карточной игры с английским названием «Go-Stop». Когда игрок достигает определенного уровня, он может сказать «стоп», и забрать выигрыш. Он как бы «съедает» игру. Или может сказать «вперед», и игра продолжается с удвоенными ставками. Крупье может остановить его лидирующее положение, а другой игрок может повысить первоначальную ставку и остановить игру. Тогда первый игрок заканчивает ни с чем и должен заплатить больше, чем остальные. Когда игрок получает возможность в любой момент остановить игру, остальные игроки подшучивают над ним, говоря: «Тебе придется продолжить, даже если ты не съешь это, так?»

Корейцы также говорят так, когда покупают лотерейный билет, акции или берутся за проект с небольшими шансами на успех. «Вперед-Стоп» – это одна из самых популярных корейских карточных игр, называется *хвату* (*хато*) или «Битва цветов». Карточная доска имеет двенадцать отделов по четыре карты каждый. Каждому отделу дается название одного из цветов: абрикос, вишня, пион.

### **062 갈때까지가보자. Давайте посмотрим, как далеко мы сможем зайти.**

«Давайте пройдем весь путь». Это многое говорит о культуре питья южных корейцев. Время застолья часто оборачивается в тест на выживание. Мужчины часами просиживают в барах, напиваясь так, что отключаются в такси или на освещенных улицах. Еле передвигая ногами, они хлопают друг друга по плечу и восклицают: «Давайте сделаем еще кружок. Мы должны зайти так далеко как сможем». Также так говорят, когда беспокоятся о последствиях своих действий. Аналогичное выражение: «Он зашел так далеко, как только смог». Это означает, что пришло время его остановить.

### **063 화이팅! Сражайся!**

Жизнь как война. Корейцы восклицают по-английски «Fighting!» тогда, когда они приветствуют спортивные команды, отправляют детей сдавать экзамены в колледж или чокаются друг с другом на корпоративных вечеринках. Корейцы, когда чокаются, также говорят *конбэ* или «Опустоши свой стакан», то есть «До дна!».

Выражения на тему борьбы или войны засоряют разговорную речь. Машины сигналият «Война автостоянкам!» В Сеуле, где пробки являются тяжким испытанием для автомобилистов, повсюду раздаются сигналы, которые означают «война парковочным местам» *чха чонгнюджанг*.

В «войне знаний» *ипсичонджен* бьются родители, тратящие тысячи долларов в месяц на частные уроки для детей, чтобы они прошли вступительные экзамены в университет.

До экономического кризиса 1997–98 гг. имея диплом престижного университета, можно было спокойно устроиться на работу в большую компанию. Когда дети поступают в колледж, то их семья может приобрести хорошую репутацию или наоборот. За несколько дней перед экзаменами матери молятся всю ночь в буддийских храмах и в христианских церквях. В день экзамена, обычно зимой, они все собираются за школой. Кто-то из них молится, а кто-то перебирает четки, чтоб их дети успешно сдали экзамены.

Полиция находится в состоянии боевой готовности и предотвращает пробки на дорогах, чтоб студенты могли вовремя прийти на экзамены. Для того, чтобы не было шума во время тестирования, в воздухе прекращаются осуществляться полеты. Как только экзаменаторы раздадут в школе экзаменационные листы, доброжелатели скандируют «Сражайся!».

По большим праздникам, миллионы корейцев участвуют в «войне на пути домой» *квихянчонджен*. Они направляются в родные города, чтобы выполнить семейные ритуалы. Пяти часовое путешествие оборачивается в двадцати часовое медленное движение, создающее заторы на дорогах. Но корейцы не расстраиваются, они заправляют свои баки бензином, упаковывают пластиковые контейнеры с едой, и говорят: «Нет ничего лучше, чем возвращение домой».

Одной из причин появления всех этих выражений на тему войны и борьбы, является постоянное стремление Кореи выбраться из тени двух сверхдержав: Китая и Японии. Корейцы пережили репрессии и лишения во время японской аннексии и восстания после Корейской войны. Все это способствовало тому, что Корея стала одной из крупнейших экономически развитых стран мира.

#### **064 가진건불알두쪽. Все что у меня есть – это пара яиц.**

Часто горят те, кто не пользуется популярностью, но при этом и не страдает нехваткой смелости.

#### **065 명함도못내민다. Не могу даже предложить свою визитку.**

Я был превзойден. В Южной Корее невозможно заниматься бизнесом, не имея визитки. «Я напечатал свою визитку» означает, что я открыл свое дело. «Он ходит кругами, раздавая свои визитки» – означает, рекламировать свое дело.

Посетители ночных клубов раздают свои визитки на улицах. Утром, люди находят в дверных проемах визитки продавцов, страховых агентов, молочников, прачечных, китайских рестораничков.

Корейцы тщательно продумывают оформление визитки с соблюдением норм и правил этикета: учитывается статус и возраст. У некоторых политиков и бизнесменов на визитках цветная фотография или краткая биография: родной город, школа, в которой они учились и название организации членами, которых они являются.

Корейцы благосклонно относятся к титулам. Когда пожилой человек, даже если он всего лишь владелец бакалейной лавки на углу улицы, входит в магазин, где продают кофе, то владелец часто приветствует его, обращаясь: «Мистер президент».

**066 하늘이 무너져도 솟아날 구멍은 있다. (букв. Даже если небо обрушится, всегда найдется лазейка для спасения). Бог не выдаст, свинья не найдет.**

Какой бы ужасной не была ситуация, выход всегда найдется. Это выражение свидетельствует о выносливости корейского народа во время такого великого испытания, как Корейская война 1950–53 гг. Так говорят, когда команда выигрывает соревнование. Так болельщики выражают восторг относительно неожиданной победы в последних раундах.

**067 형그리정신. Дух голода.**

Выражение сочетает в себе английское слово *хангри* – голодный и корейское слово *чжонгсин* – дух.

Так говорят о человеке, который преодолел бедность, неудачи и другие трудности и достиг успеха. Лим Чун, женщина-бегун, выиграла три золотых медали в 1986 г. на Азиатских играх. Она призналась, что была такой бедной, что обычно ела лишь лапшу быстрого приготовления.

Она мгновенно стала национальным героем. Ее история глубоко тронула граждан Южной Кореи, кто помнил голод и нищету, которые продолжались некоторое время после Корейской войны.

Пожилые люди жалуются, что молодежь, разбалованная экономическим благополучием, не помнит больше «голодных дней». *Чильджонпальки* – или «упасть семь раз, но на восьмой подняться» – в этом выражении говорится о выносливости. Южнокорейский герой-боксер Хонг Суван был сбит с ног четыре раза, прежде чем он вырубил Нестора Карресджилиа в Панаме в 1977 г. и выиграл чемпионат WBA в полулегком весе. Его подвиг способствовал рождению нового выражения *саджоноджи* или «Быть сбитым с ног четыре раза, но на пятый раз подняться».

### 068 울며겨자먹기. (букв. Плача, есть горчицу). Делать что-либо через силу.

Держать ответ за что-то. Корейцы не употребляют много горчицы, так как она очень сильно печет. Ее употребляют чаще всего как соус для *нэнмён* (холодная лапша), которая является одним из любимых блюд корейцев и готовится из гречневой муки.

### 069 거두절미. Отрезать голову и хвост.

Значит, говорить о главном, приступать к самому главному. Двигаться прямо к цели. Повар готовит рыбное блюдо, не используя рыбу голову и хвост.

Так говорят, когда хотят незамедлительно поговорить о деле. Многие встречи в Корее начинаются с обмена визитками, взаимными любезностями и разговором о погоде, семье, родном городе и школьных связях, и только под конец встречи переходят к обсуждению основных дел, ради которых собрались.

### 070 구절양장같은인생. Жизнь похожа на овечьи кишки, свернутые девять раз.

Жизнь наполнена взлетами и падениями. Около 70% корейского полуострова покрыто холмами. Если взглянуть с вершины горы, то видно тропинки, изрезывающие склоны, которые вьются и извиваются как кишки. Число девять означает множество.

### 071 첩첩산중. Нагромождение в горах.

Чем дальше я продвигаюсь, тем выше и отвеснее становятся горы, идти становится сложнее. Корейцы часто сравнивают трудности с восхождением на горы, и говорят, что длинное сложное путешествие это как покорить «девятисто девять гор».

## ГОРА ЯЧМЕНЯ

Угроза голода никогда не прекращалась для крестьян, которые трудились под неусыпным контролем своих землевладельцев. Весна была особенно ужасна. Их зимние запасы зерна подходили к концу, и крестьянам приходилось есть траву, древесную кору и все, что было доступно, до тех пор, пока, поздней весной, не поспевал ячмень.

Выживание во время весеннего голода называлось: «взобраться на гору ячменя». Крестьяне знали, что это временное явление, и однажды они перевалят эту гору, едва этого дождавшись, но многие не смогут этого сделать, так как умрут от голодной смерти. С тех давних пор существует такая сказка: « Одной старой

женщина созвала всех своих невесток вместе, для того, что бы узнать, кто из них самая мудрая. «Какой ваш любимый цветок?» – спросила она. «Роза», – ответила первая, «Хризантема», – ответила вторая, «Пион», – ответила третья, «Вишневый цветок», – ответила четвертая, «Цветок хлопка», – ответила младшая. Затем старуха попросила их назвать самую высокую гору на Земле. Четверо назвали известные горы, и только младшая сказала – «гора ячменя». Так младшая была провозглашена самой мудрой.

Молодежь нынешней изобильной Южной Кореи неохотно узнает, что значит «гора ячменя», но старики продолжают использовать эту фразу, когда описывают трудности нескольких десятилетий назад. В период Японского колониального режима, крестьяне уступили 70% своих земель из-за высокой арендной платы и налогов. Большинство крестьян едва могли выжить на своих клочках земли, являясь арендаторами. Многие из них спасались бегством и становились *хваджонмин* «земледельцы огневых полей», которые сжигали растительность на дальних холмах и возделывали маленькие участки земли, пока не приходилось повторять все сначала.

Во время весеннего голода крестьяне выкапывали репу, которая сохранялась нетронутой всю зиму. Они готовили суп из репы и любого зерна, которое оставалось. Некоторые обжаривали рисовую шелуху и толкли с небольшим количеством ячменя, чтобы приготовить кашу. Больше всего от такой грубой диеты страдали дети. Колониальное правительство выдавало жмых, который оставался после выжимки масла из бобов и кунжута, но этого было недостаточно для прекращения повсеместно распространяющегося недоедания.

Крестьяне вырубали леса и запасались дровами, что бы обогревать свои дома или обменивать их на зерно. Холмы продолжали оставаться голыми до тех пор, пока уголь не стал основным ресурсом для отопления, а правительство не выпустило указ о лесонасаждении в 1960 г. 5 апреля в Южной Корее национальный праздник – День посадки дерева: солдаты, представители правительства и волонтеры заполняют холмы, что бы сажать деревья.

Миллионы корейцев эмигрировали в Манчжурию и на Дальний Восток России во время колониального режима в поисках работы и пропитания. Японская колониальная армия отдала 43 000 корейцев на Дальневосточный остров Сахалин, где они рабски трудились на аэродромах и добыче угля, и многие закончили там свою жизнь. После того, как японские колонизаторы покинули Корею, Холодная война отрезала эмигрантов из Южной Кореи от их родины. Под руководством И.В. Сталина многие корейцы были перемещены из бывшего Советского Союза в центральную Азию.

Этнические корейцы, жившие за границей, начали возвращаться в процветающую Южную Корею в поисках работы, после

того, как страна установила дипломатические отношения с Китаем и Россией в начале 1990-х.

## 4. КОНФУЦИАНСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ

Конфуцианские догмы по-прежнему играют огромную роль в корейском языке, поведении и в семейно-родственных отношениях.

**072 개똥밭에 굴러도 이승이 낫다.** Даже если ты топчешься в собачьих экскрементах, то всё равно, этот мир лучше, чем следующий.

Жить – здорово, и неважно насколько это трудно. Так в старые времена говорил простой народ. В аналогичных пословицах выражается их суровое отношение к жизни: «Даже если твоя жизнь трясется вверх–вниз, жизнь лучше смерти», «Лучше носить лохмотья и валяться на земле под солнцем на углу улицы, чем ехать верхом на больших погребальных носилках». Когда король или богатый человек умирал, родные и близкие везли его в большом гробу, украшенном цветной бумагой и шелком, к месту похорон.

«Ты приходишь (в этот мир) с пустыми руками и уходишь с пустыми руками, как бы богат ты ни был, ты и гроша не сможешь забрать с собой после смерти».

**073 삼수갑산을 가라도.** Даже если меня пошлют в Сапсу или Капсан.

«Неважно что». Древние короли часто отправляли людей в изгнание, в Сапсу или Капсан. Это два города, которые располагаются в горах на территории Северной Кореи. Жизнь там была очень тяжелой, и многие оттуда не возвращались. С тех пор места, откуда не возвращаются, называют «Сапсу или Капсан». Говорят: «Я должен сделать это, даже если меня пошлют в Сапсу или Капсан».

**074 닭목을 비틀어도 새벽은 온다.** Даже если ты свернешь шею петуху, то рассвет все равно наступит.

Это выражение стало известным благодаря президенту Ким Ёнсаму, одному из лидеров оппозиции, который развернул политическую кампанию против военной диктатуры в Южной Корее. Петух в этом выражении символизирует корейских диссидентов, кричащих о демократии в период авторитарного режима.

Проницательный Ким Ёнсам так же сказал: «Политика – живое существо, движущееся самостоятельно». В 1990 г. он объединил свою маленькую оппозиционную партию с главенствующей партией президента Ро Дэу, а позднее выиграл выборы в 1992 г. и стал первым народным президентом и продержался у власти три срока. По его приказу были арестованы бывший президент Ро Дэу и его армейский товарищ Чан Духван по обвинению в коррупции и других преступлениях. В начале 1998 г. перед тем как Ким Ён-

сам ушел в отставку, они были помилованы. Аналитики называют слияние Кима с правящей партией Ро Дэу сговором с диктатором. Сторонники Ким Енсама считают, утверждают: «Чтобы убить тигра, вам придется забраться к нему в логово».

### **075 비온뒤에땅이굳는다. Земля становится крепче после дождя.**

После шторма наступает штиль. Значит, что за плохим следует хорошее.

### **076 남자는씨, 여자는밭. Мужчина-семечко, женщина-поле.**

Основное правило Конфуцианства объясняет, почему все корейские дети должны наследовать фамилии своих отцов. Конфуцианство – учение о преданности предкам и семье. Оно проникло в Корею из Китая в 4 в. и до сих пор влияет на семейно-родственные отношения.

В современном обществе фамилия замужней женщины состоит из пересечения фамилии ее родителей и фамилии ее мужа. «Замужняя дочь больше не твой ребенок» – часто говорят родители. Согласно конфуцианским правилам женщина подчиняется отцу, мужу и (после смерти мужа) старшему сыну (*самчонгчидо*).

Женские организации требовали пересмотра гражданского кодекса, который, как они, считали, изжил себя и даже выиграла несколько судебных процессов. В настоящее время сыновья больше не имеют прав на все имущество своих родителей. Но, несмотря на это, многие отцы продолжают завещать все свое имущество сыновьям, особенно старшим. В некоторых семьях дочери отстаивали свои права на имущество. Так в 2001 г. мужчины одной семьи сговорившись, продали большую часть наследства и поделили деньги между собой. В беспрецедентном случае их сестры потребовали свою долю и подали на них в суд. Суд настоял на том, чтобы родственники сами урегулировали этот конфликт между собой. В конце концов, дочери получили свою долю, которая была в несколько раз меньше, чем у братьев.

Сводных братьев, у которых один отец, называют «братья, пришедшие из разных животов». Но братья, у которых разные отцы, редко признают себя братьями. Люди говорят, что эти братья появились из «разных семян». Корейское общество хвалиться крепкими связями между родителями и детьми, однако корейцы неохотно принимают сирот и называют их «чужой кровью» или «чужими семенами».

**077 처삼촌벌초하듯. (букв. Он работает так, как будто бы косит траву на могиле дяди свое жены). Трудиться спустя рукава.**

Он выполняет нудную работу, делает нехотя, «для галочки». По конфуцианским традициям убирать могилы предков является обязательным предписанием. Семьи подстригают траву на могилах предков в важные праздники, но не посещают могилы дальних родственников. Могилы родственников со стороны жены убираются в последнюю очередь.

**078 사돈의팔촌. (букв. Она моя троюродная родственница со стороны мужа). Седьмая вода на киселе.**

Она и я не имели родственных связей. Корейцы тщательно выискивают родственников со стороны отца. Заимствованное *Инло* (англ.: *In-law*) -означает дальнее родство. Лексику, связанную с системой родства, можно найти в любом словаре. Нельзя называть всех подряд двоюродным братом *сачхон*. Существуют разные обращения, которые употребляются с учетом того, со стороны матери он двоюродный брат или отца, пожилой или молодой. Нет просто слов «брат» или «сестра». Есть *хёнг* старший брат и *тонсэнг* младший брат, *нуна* старшая сестра и *ёдонсэнг* младшая сестра.

Младший должен почитать старшего. При выборе обращения по отношению к партнеру по бизнесу необходимо учитывать его возраст. Если этого не сделать, то партнер может посчитать вас невеждой.

**079 암닭이울면집안이망한다. Если курица кукарекает, домашнее хозяйство развалится.**

Семья, где всем заправляет жена – обречена на погибель. Это подразумевает, что только «петух» (муж) наделен полномочиями «кукарекать». От жены ожидалось беспрекословное повиновение своим мужьям. Эта традиция продолжает существовать во многих семьях. Женщины не имели права есть за одним столом с мужьями. Как правило, они ели отдельно на полу или на кухне.

**080 나무라는시어머니보다편드는시누이가더많다. Ты ненавидишь свекровь, которая тебя порицает, но ты ненавидишь еще больше золовку, которая с ней заодно.**

Иногда ты ненавидишь союзника своего противника еще больше, чем самого противника. Пословица отражает трудную жизнь старых корейских жен. Взаимоотношения между женщиной и женой ее сына явились проявлением подчинения и согласия. Она и ее дочь объединялись для запугивания новой невестки, чей сторо-

нящийся муж не мог особо ничем помочь. «Свекровь, которая не пообедала» – человек, в плохом настроении или мрачная погода.

### 081 병어리삼년, 귀머거리삼년. Онеметь на три года, оглохнуть на три года.

Женщина, которая только что вышла замуж должна была молчать, не смотря на все притеснения со стороны семьи мужа.

Когда девушка выходит замуж, родители советуют ей повиноваться семье мужа. По конфуцианским традициям, первое из *чилькёчжак* – «7 грехов», за которые муж вправе ударить свою жену: было неповиновение родителям мужа. Остальными были: неспособность иметь детей, измена, ревность, заболевание трудноизлечимыми болезнями, болтливость, воровство. Подобные выражения употребляются до сих пор, но не выражают независимость современной женщины.

Менее употребляемые выражения: «Если ты не справляешься со своими обязанностями как невестка, то даже собака будет опускать глаза рядом с тобой».

«Тебе следует сломать свою новую невестку, когда она еще в родительском платье». Первые несколько дней после замужества женщины носят яркие платья. В прямом смысле этого выражения свекровь с самого начала должна поставить невестку на место.

### 082 미망인. Женщина, которая пока еще не умерла.

Эвфемизм для вдовы. Он означает грех, если женщина переживет своего мужа, особенно когда мужчина умирает молодым. Клеймо вдовства постепенно исчезает из современной Кореи, но некоторые старомодные родители все еще с неохотой позволяют ребенку сочетаться узами брака с отпрысками вдовы, говоря: «Ребенку, который вырос без отца, недостает воспитания и хороших манер».

В соответствии с конфуцианскими традициями, женщине не следует повторно выходить замуж после смерти мужа. Поэтому, пока эти правила должны были строго соблюдаться, большинство вдов доживали свой век в одиночестве.

Некоторые вдовцы и бедные холостяки похищали вдов по ночам. Они заворачивали их в белый мешок и позже насильно женились на них. Такое похищение назвалось *лоссам* или «заворачивание в мешок». В современном понимании это слово имеет противоположный смысл обычая: «Она не будет возражать, даже если кто-нибудь увезет ее прочь в своей сумке». Она заснула, отключилась, как свет.

В настоящее время, *поссам* – это популярное блюдо, приготовленную на пару свинину заворачивают в *кимчи* и подают с сырыми устрицами.

**083 하늘을보야별을따지. Только глядя на небо, можно собирать звезды.**

Первые вещи первостепенны. Так говорят жены о своих мужьях, которые редко бывают дома, но жалуются на то, что у них нет сына. Женщины считают, что: «Если он хочет мальчика, ему следует быть рядом, чтобы мы могли спать вместе».

По конфуцианскому учению муж – небо. «Ты должна принадлежать своему мужу, словно ты глядишь на божество» – это было обязательным предписанием для женщины. Появление ребенка, особенно мальчика, считалось священным подарком, и воспринималось все равно, что «достать звезду» с неба.

**084 여자가한을품으면오뉴월에도서리가내린다. Если женщина затаит злобу, то и в июне-мае может иней выпасть.**

В этой пословице *한* – *хан* – символизирует месть. Например, корейцы верят, что мать не перед чем не остановится, чтобы отомстить за несправедливую смерть того, кого она любила. Женщины также используют это древнее высказывание как уловку, когда мужчины пытаются с ними порвать.

**085 앞전한강아지/ 고양이부뚜막에먼저올라간다. Воспитанная собака или кошка всегда сначала залазят на верх кухонной плиты.**

Иногда неприятности приходят из неприятного источника. Так часто говорят о кротком ребенке, который совершил возмутительный поступок, или о женщине, чья хорошая репутация имеет свою «историю». Также говорят: «Нет убийства, в котором бы ни была замешана женщина».

«Работник просит перерыв слишком часто», «женщина, которая путешествует слишком часто – пачкается». Место женщины – дома.

**086 윗물이맑아야아랫물이맑다. Только в том случае, если верхняя вода чистая, то и вниз по течению вода будет чистой.**

Коррупция начинает распространяться с верхов.

**087 칼자루. Он воткнул меч по рукоятку.**

У него есть власть, особенно, власть, увольнять рабочих.

**088 조직의쓴맛. Горький вкус организации.**

Эта фраза используется в криминальных структурах, когда наказывают одного из ее участников, который выдал своих товарищей. Ее можно услышать так же в деловых и политических кругах. Так говорят про рабочего, которому сделали выговор или уволили.

**089 찬물마실때도순서가있다. Есть порядок даже при питье холодной воды.**

Идиома говорит о том, что во всем должен быть порядок: необходимо уступать старшим.

**090 찬물먹고이쑤신다. Пьёт холодную воду и ковыряет в зубах. Или он отрыгнул как дракон, который съел рыбу-голец.**

Все напоказ. Обычно, раньше эту фразу использовали для высмеивания поведения дворян в эпоху династии Ли. В сатирической новелле под названием «Янбан Джон» говорится о мужчине, который собирается купить дворянский титул за 1000 бушелей (примерно 1 мешок) риса. Мужчина отказался от этого, и сбежал, после того, как услышал о том, как подобает себя вести дворянину. Дворянин должен вставать в 5 часов утра; при разговоре – смотреть свысока на собеседника; не сплевывать, а проглатывать мокроту; медленно, протяжно говорить; медленно ходить, переступая с ноги на ногу. Дворянам запрещалось брать деньги голыми руками, а также снимать теплые носки, даже если жарко; запрещалось снимать шляпу во время еды, нельзя было говорить о цене риса, шуметь во время еды, и нельзя было класть палочки для еды, облизывать бороду после того, как выпил вино; нельзя было засасывать щеки во время курения.

**091 수염이석자라도먹어야양반. Пусть борода в три вершка, но янбан лишь тот, кто всегда сыт.(посл. Мельница сильна водой, а человек бородой).**

Нельзя быть чересчур разборчивым в еде. Эта фраза также используется по отношению к человеку, который пренебрегает основными обязанностями, такими как, например, обеспечение семьи, и концентрируется вместо этого на недостижимых целях.

*Янбан* (дворяне) – высшее сословие, буквально означает: «те, кто разделен на две группы». При встрече короля со своей придворной знатью, его взор всегда был обращен на юг. Придворные министры стояли в два ряда – одни по левую сторону короля, а другие по правую.

Однажды *янбан* со своим слугой заблудились в глубине леса. Их провизия закончилась. Оба голодали. Слуга принес ему гнилой

картофель, чтоб тот поел. Но господин отказался есть гнилой картофель и отчитал слугу за то, что тот предложил ему еду не предназначенную для янбанского сословия. Слуга уговаривал *янбана*: «Господин, пожалуйста, съешьте это. Даже если у вас борода в три вершка, вы должны есть, чтобы жить. Если вы умрете, вас не будет; вы больше никогда не будете янбаном».

## ЯНБАН

*Янбан* были крупными землевладельцами, в то время как крестьяне трудились на их землях и платили им налог зерном. У *янбан* были длинные бороды, придававшие им важность. Они носили шляпы из конского волоса и курили тонкие бамбуковые трубки. *Янбан* вели праздный образ жизни: ездили на охоту и предавались другим развлечениям. Они писали стихи, увлекались литературой, изучали конфуцианство и другую китайскую философию. Когда ребенок из янбанской семьи шел в школу, слуга волочился впереди него, таща книги.

Иногда встречались *янбан*, которые были на много правильнее своих китайских учителей, соблюдающих конфуцианскую мораль. Жены занимались домашним хозяйством: шили, вышивали и не смели выходить на улицу. Незамужние женщины, которые осмеливались выйти на улицу, надевали капюшон.

Простолюдины смотрели на *янбан* с презрением и в то же время с восхищением. Нижеприведенные пословицы могут поразить абсурдным формализмом жизни *янбан* и указывают на их достойное поведение во время заточения.

«Даже замерзая до смерти, *янбан* никогда не подойдет близко к костру из рисовой соломы». Огонь для *янбан* делался из бездымного угля.

«Даже если *янбан* тонул, он бы никогда не поплыл как собака». Настоящий корейский мужчина, несомненно, рискнет своей жизнью, чтобы защитить свое достоинство «*четонь*».

В армию призывали сынов из благородных семей. Некоторые молодые *янбан* во время первых военных учений тренировались сидя на спинах своих слуг. Когда они маршировали, слуги следовали за ними с ночными горшками.

**092 못오를나무쳐다보지도마라. Если не можешь взобраться на дерево, не следует поднимать глаза на него.**

Не мечтайте о том, что за пределами ваших возможностей. Много лет назад эта фраза была предупреждением для простых людей, чтоб они не задирались к богатым.

Сегодня надменная женщина может сказать своим поклонникам, что они «смотрят на дерево, на которое они не могут взобраться».

### **093 못생긴벌레모로긴다. Безобразный червь ползает сбоку.**

Если ты не можешь справиться с кем-то, то даже дорога, по которой он ходит, становится ненавистной. «Безобразный червь», так говорят о негодяе, который всех беспокоит или политик, который не находит места в конформистских кругах.

### **094 지렁이도 밟으면꿈틀. Дождевой червь извивается, даже если на него наступишь.**

Слабый внезапно ударит, если сильный его обидит.

## **КОРЕЙСКИЙ НАРОД**

В Древней Корее люди жили у подножия гор общинами. Они жили в соломенных домах с глинобитной крышей. Летом и перед осенней жатвой изнурительно работали на рисовых полях, а на зиму перемещались в покрытые снегом хижины. Они боялись бандитов, сборщиков налогов, иноземных захватчиков и зверей, которые по ночам бродили у подножья гор. Запасы зерна уменьшались весной, и в это время крестьяне начинали собирать ростки и съедобные корни. Благодаря такому собирательству, корейский народ из поколения в поколение прекрасно разбирается в травах.

Веками корейцы терпели многочисленные вторжения. Они несколько раз находились под влиянием Китая, который воодушевившись этим, решил на захват Маньчжурии. Маньчжуры рассматривали Корею как место для грабежей или место укрытия от китайских захватчиков. Монгольские ханы совершали набеги по всему Азиатскому континенту вплоть до его восточной оконечности и вытеснили корейцев на западное побережье Корейского полуострова. Япония рассматривала Корею как плацдарм для вторжения в Китай или место для грабежей и раздоров между ее враждующими кланами.

Корейцам иногда удавалось противостоять врагам, армия которых по численности превосходила в несколько раз. Но за их многочисленными победами следовали еще более мощные вторжения, которым они не могли противостоять. Китайцы усиленно следили за корейцами, которых они называли «люди в белом» или «люди, которые любят петь и танцевать». В Корее очень бурно проходили деревенские фестивали. В связи с трудными условиями земледелия крестьяне вынуждены были трудиться сообща, такая

солидарность привела к образованию сплоченности всего коллектива в тяжелые времена. Небольшие группы крестьян-партизан часто противостояли иноземным захватчикам.

Веселье простолюдинов шли в противовес притворству и внешним правилами приличия руководящего ими класса. *Янбан* (корейские дворяне или знать) слушали музыкантов, которые могли часами сонливо перебирать струны цитры. Народ же танцевал, праздновал сбор урожая под веселые ритмы барабанов и гонгов, шутил, устраивал клоунады, в которых высмеивались их помещики. В настоящее время сильное биение сердца, лязг и гул народных музыкальных инструментов присутствуют на многих акциях протеста и праздниках.

Караске, придуманное японцами, наиболее популярно в Южной Корее, чем в других странах мира. Заводила, который прыгает и вертится у микрофона – «шут».

«Если ты не выйдешь, мы возьмем тебя силой!» – поют все своему другу, который упирается и не хочет петь. Они сравнивают его с «дураком», который прячется в укрытии от трусливого неприятеля.

Деревенские жители иногда организовывали бои: били палками и швыряли друг в друга камни. Студенты и рабочие во время восстания, которое произошло во время авторитарного режима (1960–1980 гг.), защищались от правоохранительных органов камнями и палками. Махали кулаком, кричали: «*Чамнынтэдохангегаитта*» или «Это предел человеческому терпению».

Большинство надписей, лозунги, которые можно услышать на демонстрациях, обычно состоят всего из четырех слогов. Участники демонстраций скандируют каждый слог, поднимая при этом кулак вверх. *Ток-чэ-та-до!* (Долой диктатуру!), *Ян-ки-гоу-хоум!* (Янки, идите домой!), *Гоу-ян-бо-чань!* (Мы хотим работу!).

#### **095 굼벵이구르는재주가있다. Личинка обладает талантом скатываться.**

У каждого есть достоинство. Эта выражение возникло благодаря бродягам, которым пришлось многое испытать. Так же так говорят о тех, кто, несмотря на всю сложность положения, все-таки достигли успеха.

#### **096 각하, 시원하시겠습니다. Ваше высочество, с облегчением!**

Говорят, эта фраза была сказана Ли Сынману самым верным членом Кабинета Министров, когда президент громко «пукнул» во время встречи. Эту историю никто не помнит, но выражение стало популярно среди южных корейцев как своего рода насмешка в адрес авторитарных лидеров и их приближенных.

Ли был назначен президентом в 1948 г., когда в стране была экономическая и политическая нестабильность. В то время на острове Чеджудо участились восстания, во время которых партизанские отряды нападали на посты службы безопасности. Во время операции "выжженная земля", организованная администрацией Ли Сынмана с целью ликвидировать зачинщиков восстаний и их сторонников, погибли тысячи островитян.

В 1960 г. на очередных выборах в президенты Ли Сынман одержал победу, благодаря фальсификации голосов. В связи с этим вспыхнули восстания, в которых принимали участие студенты и рабочие, все они требовали: "Долой диктатуру!". Народные волнения усилились после того, как был найден в порту обезображенный труп студента, которому полиция газом пробила глазные впадины. Военной администрацией было убито около 200 человек, большинство из которых были студенты. В конце концов, президент Ли Сынман ушел в отставку и тайно покинул страну. Остаток жизни он провел на Гавайских островах.

### 097 님도보고뿔도따고. Она и тутовые ягоды собрала, и увидела своего возлюбленного. (Убить одним выстрелом двух зайцев).

Она убила двух птиц одним камнем. Девушка сказала своим родителям, что, она пошла за туловыми ягодами. Перед этим она договорилась со своим возлюбленным встретиться, там, где росли тутовые деревья.

В давние времена молодым запрещалось встречаться на виду у всех. В деревнях, если девушка случайно встречала молодого человека на улице, отступала в сторону и отводила глаза. Когда их взгляды встречались, девушка краснела. По деревне часто ходили сплетни о девушках и юношах, которые тайно встречались. Свадьбу всегда организовывали родители, которые нанимали сватов и гадалок, чтобы проверить происхождение семьи и выяснить, совместимы ли *сачжу* и *кунаап* (гороскоп молодой пары). Чаще всего жених и невеста никогда не видели друг друга до свадьбы.

### 098 치맛바람. Ветряная юбка

Женщина, которая активно занимается общественной деятельностью. Пожилые женщины носили длинные платья, которые называются *ханбок*. При быстрой ходьбе, ветер раздувал длинные юбки как паруса.

Это выражение было популярным во время стремительного экономического роста (1970–80 гг.), когда богатые домохозяйки собирались и выступали вместе против спекуляции недвижимостью. Это выражение можно часто услышать среди консервативных

мужчин, которые таким образом критично отзываются о женщинах, которые активно занимаются общественной деятельностью.

Сегодня немногие женщины занимают посты в высших эшелонах власти, а также занимаются карьерой. Большинство после замужества отдают себя дому и считают, что найти работу в офисе трудно. Многие продают страховые полисы (работа, которую большинство мужчин не хотят заниматься, а предпочитают рабочие места «за столом»). Во многих семьях обязанности воспитания ребенка и домашние дела «падают» полностью на плечи жен, в то время как мужа сосредоточены на работе. Редко встречаются мужчины, которые готовят или помогают своим женам мыть посуду. Также, редко можно увидеть отцов, которые ходят к ребенку в школу на собрание. Некоторые консервативные мужчины считают ниже своего достоинства нести корзину в магазине.

### 099 아주마. Аджума.

Замужняя женщина, работник ресторана, уличный продавец или домохозяйка средних лет, – к каждой из них можно обратиться *аджума*. Вы редко называете жену вашего босса *аджума*, из-за стереотипа, который сложился по отношению к ней: громкая, шумная женщина в пестрой одежде. Не следует называть незамужнюю женщину *аджумой*, также как и молодых, замужних женщин, которым не нравится это обращение. Все же большинство корейцев поражаются ее тяжкому труду и агрессивности. *Аджума*, работающая на рынке, носит мешковатые штаны, практически не пользуется косметикой и покрывает голову полотенцем. Они часто носят товар на голове, ворчат и проклинаят мужчин за их грубость. Большинство из них приезжают из бедных районов. Практически все стремятся дать образование детям, надеясь, что это повысит социальный статус семьи. Некоторые толкаются в толпе, чтобы занять место в автобусе или метро. В обществе появилось такое определение в отношении к *аджуме* – «третий пол» (ни женщина, ни мужчина).

*Аджумони* – более вежливое обращение, чем *аджума*. Оно может употребляться по отношению к фактически любой пожилой женщине или женщине средних лет.

## 5 .ПЕРСОНАЖИ

Небывалое множество исторических личностей и персонажей из сказок, старых рассказов пользуются популярностью среди корейцев.

### 100 물귀신. (букв. Водный демон). Мерзкий тип.

Обреченный человек, который решил также погубить и вас. «Я умираю! И вы умрете!» – мог бы сказать водный демон. Так говорят в Корее об упрямом человеке. Проигравший продолжает бороться, чтобы навредить сильному противнику, используя «стратегию водного демона». По представлениям корейцев водный демон тянет пловца на дно, затем отпускает и позволяет барахтающейся жертве выплыть к берегу. При этом, как только жертва выплывает, демон снова затягивает жертву к себе. Монстр играет до тех пор, пока жертва не выбьется из сил и утонет.

### 101 대동강물도팔아먹을사람. Он смог продать воду реки Тэдонган.

Это выражение взято из легенды о Ким Сандале, который узнал, что богатый, но глупый бизнесмен из Сеула приехал в Пхеньян (столица Северной Кореи). Ким пошел к реке Тэдонган, протекающей через весь город, и купил напитки для людей, которые таскали воду. Он раздал деньги и попросил людей изобразить, что они платят ему за воду. Слухи об этом дошли до Сеула. Бизнесмен узнал об этом и, думая о большом источнике дохода, предложил купить реку. Ким продал ее за 4 000 монет.

### 102 먹통. Коробка штемпельной подушки.

«Болван». Чтобы изготовить мебель, старые мастера используют маленькую коробку с хлопком, который пропитан чернилами. Нить входит в коробку и выходит вся в чернилах. Этой нитью мастер отпечатывает прямые линии на деревянной доске. Коробка штемпельной подушки, которая предназначена для того, чтобы окрашивать что-либо, стала прозвищем для тех, кто лишен рассудка. В наши дни чаще всего это относится к сломанному телефону или разбитому компьютеру. «Мой компьютер снова превратился в коробку штемпельной подушки!» – яростно кричит служащий офиса.

### 103 껌다는보리같이. букв. Вы напоминаете мешок ячменя, взятого в долг.

Дама, оставшаяся без кавалера. Гость, чувствующий себя неловко в гостях. Взятый в долг мешок ячменя привлекает к себе

взгляд каждого члена семьи и постоянно напоминает им об их бедности.

### 104 **얼간이**. букв. Пресное блюдо.

Так называют болвана.

### 105 **올레리**. Оллери.

Дети дразнят друга, распевая «Оллери, кколлери», при этом показывают на свои щеки указательным пальцем и высовывают языки. *Оллери* происходит от слова *атар*, что в Древней Корее означало «официальный ребенок правительства». Так называли неопытного чиновника. Слово *кколлери* в этом выражении ни чего не означает, а используется для рифмы.

### 106 **화냥년**(букв. Женщина, которая вернулась домой). Распутная баба.

Женщина легкого поведения или тот, кто имеет внебрачные связи. Эквивалентом в русском языке является слово «сука». Фраза появилась во времена вторжения в Корею китайской династии Цинь в 1636-1637 гг. Король Ин Джо, династии Ли, спасаясь от китайской армии, разорившей страну, вынужден был бежал из Сеула к замку, находящемуся к югу от столицы. Но ему это не удалось, и он сдался в плен. Это был самый оскорбительный поступок в истории Кореи, когда у реки Ханьшуй король, стоя на коленях, клялся в преданности китайскому императору.

Китайцы часто похищали корейцев и держали их в заточении до тех пор, пока их не выкупит семья. Многие были проданы в рабство и работали, чтобы купить свою свободу. Корейские женщины, которые возвращались из плена, считались изгоями, потому что большинство из них было изнасиловано китайскими солдатами. Их называли *хван хянъё* или «распутные женщины». Спустя несколько столетий *хва хянъё* перешло в *хванянъён*, где *нён* – уничижительный суффикс для женщин.

Некоторые женщины возвращались с младенцами, которых одновременно и жалели, и презирали. Их называли *хороджасик*, или «дети варваров». В настоящее означает «ублюдок». *Хванъён* («потаскуха») и *хорочасик* («ублюдок») – два самых оскорбительных слова в Южной Корее.

Корейские короли отдавали дань уважения Китаю до конца 19-ого столетия.

В течение десяти лет до вторжения китайцев на Корейский полуостров, японские отряды похищали корейцев и отрезали им уши, нос. Они засаливали их и таким образом хранили. Позже военные

трофеи были захоронены. «Могила Ушей» все еще стоит в Киото, древней японской столице. Руководители корейских туристических групп настойчиво предлагают корейцам посетить это место.

### 107 형광등(букв. Флуоресцентная лама). Позднее зажигание.

Так говорят о человеке, который очень долго вникает в суть дела. Так же как неоновый свет, который мерцает несколько раз перед тем, как зажечься.

### 108 따발총. Советский автомат.

Бесперывный источник сообщений. Во время корейской войны северокорейские отряды захватили советские автоматы с дискообразной магазинной коробкой. Корейцы назвали это оружие *ттабальчхонь*, или «оружие с намотанной подушкой». Магазиновая коробка советского оружия напомнила корейцам *ттабаль* (намотанную вокруг головы подушку), на которой женщины обычно носили груз. Оружие могло выпускать 900 пуль в минуту. Теперь *ттабальчхонь* называют человека, который болтает без перерыва.

### 109 모로쇠. Я не знаю парня.

Загадка. Если обвиняемый во взяточничестве человек говорит, что он ничего не помнит, корейцы называют его «Мо Ро Сэ». Выражение «парень, которого я не знаю» несет отрицательное значение. Старая «История Мо Росэ» – абсолютное противоречие во всем. Она начинается так:

«Жил-был человек по имени Мо Росэ. Он был слепой, но мог найти волосы собаки, упавшие на землю. Он был глухой, но мог слышать, как дерутся муравьи. Он был немой, но когда он открывал рот, слова летели, как из пулемета. Однажды летом работая в поле, покрытым снегом, его укусила трехногая змея, которая ела его косу. Его лицо распухло и стало огромным, как гора. Побежав в деревню, чтобы спросить, что ему делать, он встретил буддийского монаха. Когда он попросил его о помощи, он взмахнул своей длинной белой бородой и сказал: «Иди и найди сажу в очаге, которым никогда никто не пользовался и возьми лобковые волосы старой проститутки, которая никогда ни с кем не спала». Эта абсурдная история может длиться до тех пор, пока рассказчик в заключение не скажет: «Я не знаю то, о чем, черт возьми, я говорю».

### 110 허풍선이 (или허풍쟁이). Хвастун.

«Болтун, хвастун». Хвастун – *хопхуньсоньи* или «любитель создавать ветер». «Он делает ветер» или *хопхуньчинда* – означает, что он рекламирует сам себя.

### 111 고문관. Чиновник.

Чурбан. В конце Второй Мировой Войны американские войска высадились в Южной Корее, чтобы освободить ее от японского колониального господства. Военные собрали армию из корейцев и обучили ее военному делу. Корейцам манеры американцев казались очень странными. Они смеялись над иностранцами, когда те пытались говорить по-корейски. Многие американцы ходили в корейских домах в обуви, что считается неприличным во многих азиатских странах. Так же пытаюсь есть палочками, сидя на полу, скрестив ноги, они гримасничали от неудобства. Некоторые были убиты местными бандитами.

Позже южнокорейские солдаты называли американцев «военными советниками». Так как все южнокорейские мужчины должны были служить в армии, и этот термин стал общеупотребительным. Так говорят о человеке, некомпетентность которого осложняет взаимоотношения.

Те самые американские «военные советники» привезли с собой на Корейский полуостров «Полевые Руководства», или FM, которые вжились в корейской разговорной речи.

“*FM таро каджа!*” («Давайте делать это согласно FM!»), означает «Давайте делать это с помощью книги!»

### 112 소매치기. (букв. тот, кто выбирает рукава). Вор-карманник.

Карманник. В старой Корее карманник выбирал рукава. *Ханбок* (традиционный корейский костюм) имел большие мешковидные рукава, напоминающие мешочек пеликана. Люди хранили деньги и письма в своих просторных рукавах, которые таким образом служили в качестве карманов. В конце XIX века правительство приказало высшему сословию укоротить рукава. Таким образом, длинные рукава символизировали взяточничество.

### 113 변강쇠. Мистер Пён Гансве.

Альфонс. Человек с большим сексуальным опытом. Существует непристойная народная сказка о сексуальной стойкости Бён Ганг Со. Однажды лживый Бён Гангсо и распутная женщина Онг Нё стали жить вместе в отдаленной горной долине. Бёнг был очень ленивым, поэтому вместо того, чтоб нарубить дров, он выдергивает деревенские тотемные столбы (*чангсынъ.*) Столбам это не понравилось, и они решили собраться все вместе и придумать наказание для Бёнга. Они навели на него гнойные раны, лихорадку, гангрену и другие болезни. Бён не выдержав всего этого, умирает ужасной смертью: в скрюченном от боли положении, с открытым ртом и глазами. Сегодня “Бёнг Гангсо” означает полового гиганта, а не персонажа, которого постиг злой рок.

## ЧАНСЫНЬ

*Чансынъ* – корейский верстовой столб, вырезанный в виде страшной фигуры, который называли «Великий Правитель Поднебесной» или «Великая Правительница под Землей». В древние времена эти столбы стояли при входах в деревню, изображая злых духов, и обеспечивая безопасный вход в деревню для странников: прежде чем войти в деревню кланялись им. Матери и жены мужчин, которые странствовали, приносили подношения этим столбам. Они приносили и оставляли у ног столбов рисовые лепешки, рисовое вино и сушеную рыбу. *Чансынъ* служили берегами и опознавательными знаками, которые отделяли один город или округ от другого.

«Что ты стоишь как *чансынъ*?»– говорят человеку высокого роста, который смиренно стоит.

Столбы *чансынъ* – обычно делались из сосны или каштана, приблизительно по три метра высотой. Верхняя часть столба вырезана в виде лица с выдающимися вперед глазами, большим, выпуклым носом, зубами неправильной формы, длинной бородой и открытым ртом. Изогнутая форма внушает страх, и столбы укоризненно глядят. Многие деревенские дети боялись приближаться к этим фигурам в темноте. Бабушки предупреждали молодых: «*Чансынъ* поднимет себя с земли и полетит, а после этого и вы, если будете плохо себя вести».

У каждого столба свой взгляд. Их формы и названия, а также мастерство тех, кто их изготавливал, упоминаются в буддийских, конфуцианских, даосских или анимистических воззрениях. Ухмыляющиеся лица, глумливый или хмурый взгляд зависит от того, под каким углом на них смотреть. Буддистские монахи и конфуцианские ученые относились снисходительно к ним, но многие столбы были уничтожены, после проникновения христианства в Корею в XIX в., хотя в отдельных деревнях они все еще существуют.

На острове Чеджудо сохранились каменные статуи *тольхарубан*. Они представлены в виде старика с выпирающими глазами, длинными ушами, закрытым ртом и шляпой без полей. Они стоят прямо, держа руки по швам, и складывается впечатление, что *тольхарубан* вот-вот набросится на тебя. Считается, что эти статуи с давних времен охраняют остров.

### 114 동네북. Деревенский барабан.

Легкая цель, несложная задача. Деревенский барабан является общественным достоянием, и любой может бить в него. Когда хулиганы бьют ребенка на школьном дворе, тот удивленно говорит: «Я что, деревенский барабан? «В спорте так говорят о команде, которая проигрывает: «Наша команда стала деревенским барабаном: каждый может победить нас».

**115 쓱맥. Бобы и ячмень.**

«Глупец». Так говорят о мужчинах, которые неуклюжи с женщинами. Человек, который как бы ни старался, не может отличить бобы от ячменя.

**116 함흥차사. (букв. Королевский посланник в Хамхын). Уйти с концом / Только за смертью посылать.**

Человек, который исчезает, выполняя какое-либо поручение. «Мой сын пошел за сахаром в магазин час назад», –говорит мать. Интересно, что случилось. Он, должно быть, стал «посланником в Хамхын (Ушел с концами.)».

Ли Сунге (полководец династии Корё) основал династию Ли в 1392 г. и стал ее первым правителем. Он никогда не общался со своим сыном Ван Вун, который устроил дворцовый переворот и пришел к власти в 1400 г. Ли Сунге сбежал в Хамхын (город в Северной Корее на побережье Японского моря). Ван Вун отправил посланников, чтобы урегулировать отношения со своим отцом, но старик одних убил, а других взял в плен.

Ван Вун хотел захватить отца, чтобы удержаться у власти. И этот шанс появился у него, когда пожилой придворный министр предложил Ван Вуну отправиться к отцу. Министр поскакал один на старой лошади вместе с ее жеребенком. Около дома Ли Сунге он привязал жеребенка к дереву и продолжал ехать на лошади, которая оглядывалась назад, когда ржал жеребенок. Ли увидел это и спросил, для чего министр все это сделал. Посланник сказал, что родители и дети никогда не должны отдаляться друг от друга. Тронутый этим, Ли сказал своему премьер министру, что он возвращается домой. Министр воспротивился своему возвращению, и Ли приказал его убить.

**117 망나니. Палач.**

Грубиян, особенно тот, кто плохо обращается со своими родителями. В старые времена в Корее палача называли *маннани*, или «человеком низшего происхождения». Человек низшего сословия зарабатывал на жизнь тем, что отрубал головы. Он всегда был с взъерошенными волосами и голой грудью. Перед тем как отрубить голову, он исполнял танец палача: громко топал вокруг жертвы, размахивая огромным, изогнутым мечом и прыскал воду на сверкающее лезвие.

**118 바보. (букв. Тот, кто ест рис, но не делает ничего иного). Дурак.**

Слово, которое означает «дурак, глупец, простофиля». *Палп-хонь* или контейнер для приготовленного риса, означает «обжора» или «бездельник». «Вы только сокращаете наш запас риса» – колкое замечание. Такого человека также называют *сикчунъви* или «недоразумение, которое ест рис».

**119 개밥에도토리. (букв. Желуди в собачьей еде). Белая ворона.**

«Изгой». Если бросить несколько желудей в собачью миску с едой, то собака будет есть стуча челюстями, не притрагиваясь к желудям.

**120 약방에감초. (букв. Лакричник в магазине доктора-травника). Всюду совать свой нос/ Необходимая (необходимая как воздух) вещь.**

Нужная вещь или необходимый человек. Или “всезнающий” – тот, кто вмешивается в дела других. Лакричник – компонент, который в традиционной медицине рекомендуется каждым корейским лекарем-травником. Его сладкий вкус снижает травяную горечь и темный цвет жидких смесей. Лекари-травники имеют дело с многовековыми рецептами. Они проводят иглоукалывание и жгут верхушки толченых, высушенных стеблей полыни на коже пациента, чтобы уменьшить боли в пояснице и вылечить другой недуг. Большинство народных средств уже практически не используются. Много лет назад ребенок, который икал, был вынужден глотать живого гольца, не запивая водой.

**121 어깨동무. (букв. Друг плеча).**

Друг детства. Раньше друзья клали свою руку друг другу на плечо. Так же говорят «друг яичка». Речь идет о близких друзьях, которые когда-то летом играли вместе нагие в воде и «выставляли напоказ» свои гениталии.

**122 앉은자리에풀도안된다.Даже сорняк не вырастит там, где она сидела.**

Она не идет на компромисс. Или: «Даже тигр его выплюнет».

### **123 물에물탄듯, 술에술탄듯.Как вода смешанная с водой, как вино, смешанное с вином.**

Смешав воду с водой или вино с вином, ничего нельзя получить, как только воду или вино. Так говорят про слабого и нерешительного человека.

Ро Дэу помогал Чан Духвану придти к власти во время переворота в 1979 г., а затем сменил его на посту в 1988 г. Критики смеялись над Ро Дэу, называя его *мультаву* или «мистер вода». Сам Ро Дэу называл себя «простым человеком» и обещал «правительством для простых людей». Он говорил скептикам: «Пожалуйста, верьте в этого человека». С мягким голосом, президент Ро казался кротким и нерешительным по сравнению с его жесткими предшественниками, Чуном и Пак Чонхи. Многие корейцы жаловались на то, что у него напрочь отсутствует твердость характера или харизма. Сторонники президента Ро Дэу отмечают, что во время пребывания его у власти, Южная Корея начала демократические реформы до прихода к власти народного президента в 1993 г.

Чан и Ро были арестованы по обвинению в коррупции, в перевороте 1979 г. и в кровавом подавлении военной администрацией восстания продемократической направленности в 1980 г. Несколько лет спустя обвинение с них было снято. Чан и Ро пользовались уважением среди людей в их родных провинциях, где люди верили, что их заключение имело политическую подоплеку.

### **124 목석.Человек, сделанный из дерева и камня. (Бесчувственный чурбан).**

Черствый, неотзывчивый человек. Принципиальный человек или человек, кажущийся безразличным к сексуальным соблазнам.

### **125 꿀먹은병어리.Немой, поевший меду (о человеке, который стесняется при других выразить свои чувства).**

«Человек, который сильно хочет общаться, но не может этого сделать».

Согласно конфуцианской идеологии, по которой считается, что тело наследуется от предков здоровым, люди с физиологическими отклонениями несут пятно позора. Знать отпустила бороду и никогда не обрезала волосы, а заплетала их в косы. Также заворачивала остриженные ногти и волосы в чистую тряпку, перед тем как их выкинуть.

Корейцы с неохотой идут на донорство крови или органов. Автобусы Красного Креста ездят по железнодорожным вокзалам, военным учреждениям, школам и агитируют молодежь сдавать кровь, которой постоянно не хватает в больницах. Гражданские лидеры создали программу по посмертному донорству своих ор-

ганов и призывали людей поддержать их. Семьи, которым срочно нужна донорская почка, в больницах на стенах туалетов могут найти номера телефонов самих доноров или посредников, через которых можно ее получить. Такой метод поисков является незаконным. «Чувствую себя как слепой, потерявший свою палку», – значит безнадежная ситуация.

### 126 **옹고집. Мистер Онг Ко Чип.**

Упрямый, скупой человек. В «Истории об Онг Ко Чипе», главный герой плохо обращается со своей больной матерью. Когда буддийский монах заходит к нему в дом попросить еды, он избивает его и глумится над ним, святым человеком, прокалывая ему мочки ушей. Мстительный монах делает изображение этого человека из рисовой соломы и оживляет его. Оживший образ входит в дом и выгоняет Онг Ко Чипа, а сам счастливо живет вместе с его женой, которая рождает ему нескольких детей. Другой монах дарит настоящему Онг Ко Чипу талисман. Когда Онг Ко Чип пришел к себе домой и показал талисман соломенному человеку, то взорвался вместе со своими детьми. После того, как рассеялся дым от взрыва – от них осталась лишь куча соломы. Настоящий Онг Ко Чип снова обретает жену и дом и становится хорошим сыном для своей старой матери и гостеприимным хозяином для странствующих монахов. «Он как Онг Ко Чип» – означает упрямый, как осёл.

### 127 **동에번쩍서에번쩍. Вряд ли он промелькнет на Востоке, когда он промелькнул на Западе.**

Занятой человек, который может находиться в любом месте. Эта фраза относится к персонажу новеллы XVII века, который мог сжимать пространство и превращаться во что угодно. «История о Хонг Кильдоне» является первым художественным произведением, которое было написано корейской азбукой. В этом произведении рассматривается очень важный социальный вопрос во время династии Ли: дискриминация незаконнорожденных детей знати. Таким детям запрещалось в дальнейшем занимать высокопоставленный пост, и они были лишены отцовского наследства.

В данном романе Хонг – незаконный сын из знатной семьи. Он сбегает из дома, изучает магию и становится корейским Робин Гудом, грабившим богатых и раздавая награбленное бедным. Когда же пришли солдаты, чтоб его арестовать, он запутал их своими многочисленными двойниками. Из-за своей способности сжимать пространство, он появлялся и исчезал, как призрак в различных местах в одно время. Хонг улаживает дела с королевским судом и служит министром обороны. В конце концов, он уплывает за

море и строит собственное королевство, свободное от классовой дискриминации.

## 128 기생오라비. Брат кисэн. (Чистоплюй).

В буквальном смысле означает сводник. В настоящее время это выражение означает – развратник, который шатается по барам и ночным клубам или скользкий тип, у которого волосы намазаны гелем и уложены назад. В традиционной Корее *кисэн* – женщина легкого поведения, которая пела, танцевала, разносила напитки.

## ГЕЙША (Кор.: КИСЭН)

Несколько поколений назад, в возрасте от семи лет людей разного пола редко можно было увидеть вместе, за исключением близких родных. Женщинам не разрешалось общаться с мужчинами, и отчужденные мужья общались с женами только по необходимости. Мужчины, относящиеся к высшему классу, обращались к своим женам на официальном языке, и редко обедали со своими супругами. Однако эти мужчины получали удовольствие в обществе артисток, которых называли *кисэн*, это слово – эквивалент японской гейши.

Бедные родители продавали хорошеньких дочерей в специальные училища для артисток, надеясь, что они смогут избежать тяжелой жизни на полях. Девушек обучали быть покорными прислужницами, такими же грациозными как партнерши по танцам в клубах. Их учили танцевать, петь, играть на музыкальных инструментах, а также читать и писать стихи. Обучение этому давало *кисэн* принадлежность к одной из самых образованных групп среди женщин в старой Корее, но, тем не менее, они принадлежали к одному из низших классов социальных групп. Они нарушали Конфуцианские законы о том, что женщина должна служить только одному мужчине. Конфуцианство также уделяло немного внимания танцам и пению, которые были названы «разносторонним искусством». *Кисэн* носили грим, яркие шелковые платья и делали красивые прически. На улице они носили оригинальные шапочки, напоминающие маленькие искусные зонтики. Они не боялись показать свое лицо и заговорить с мужчинами. Правительство нанимало и обучало несколько *кисэн*, в то время как другие изучали медицину и работали медсестрами и врачами при королевских дворцах, многие из них были проститутками.

Некоторые из *кисэн* стали известными поэтессами. В 1919 г., группа *кисэн* объявила независимость на демонстрации против японских колониалистов. Местные корейские власти прекратили нанимать и обучать *кисэн*, тем самым объявив конец японскому колониальному господству 1910– 1945 гг. Отступники из Северной

Кореи заявили, что у лидера Ким Ченына есть своя «развлекательная группа», группа хорошеньких девушек, хорошо обученных актрис, которые выступают на его вечерах.

## 6. СЛОЖНЫЙ РАЗГОВОР

Корейский язык изобилует выражениями о смерти и похоронах. Подобная тематика связана с постоянными набегами других народов на корейцев, а также с гражданскими войнами. Когда корейцы воинственно настроены, они никогда не думают о том, что говорят.

### 129 너죽고나죽자. Ты умрешь, и я умру.

Представьте корейцев шипящих эту угрозу со сжатыми кулаками и оскалом на лице. Они решили добиться своего любой ценой. По крайней мере, они хотят создать такое впечатление. Может быть, они блефуют. В пьяных скандалах мужчины рычат: «Ты умрешь! Я умру!» Женщины кричат так, когда их пьяные супруги, шатаясь, добираются ночью домой. Матери бранят так детей, когда те не слушают их или не хотят учиться.

Одна известная кореянка в XVI веке, которая применяла такую тактику, была Нон Ки, *кисэн*. Чинджу – город на южном побережье, где она жила и работала, – был одним из последних корейских бастионов, павших во время Японского вторжения. Японский генерал закатил пир по случаю победы в павильоне, выходящем на реку Хэм. Корейские *кисэн* пели и танцевали. Нон Ки решила отомстить за тех многих корейцев, которые покончили жизнь самоубийством, чтобы избежать насилия и смерти от рук японцев. Вечером она усиленно угощала вражеского генерала алкоголем и заманила его к обрыву. Она обняла пьяного командира, ее руки кольцом сплелись за его спиной, и она вместе с ним бросилась с обрыва в реку. С тех пор Нон Ки – национальный герой.

Философской фразой «Ты умрешь! Я умру!» можно выразить отношения между Северной и Южной Кореей – эти две страны поддерживают нелегкое противостояние так много лет. Обе половины Корейского полуострова знают, что любой другой конфликт, наподобие Корейской войны, может быть куда более разрушительным. Крупное формирование солдат США в Южной Корее защищает ее от Северной Кореи, которая имеет грозный арсенал, в большинстве своем сосредоточенный на границе.

### 130 한번죽지두번죽나. Нельзя умереть дважды.

Слова отчаянных людей перед поединком. Или: «Я буду либо мертвым, либо слабым».

### 131 배짜라. Ты можешь разрезать мой живот.

Так говорит товарищ своему другу, после того, как он съел закуску, которую отложил себе друг. Он имеет в виду: «Что сделано-то сделано. Что поделаешь?» Мошенник, оказавшись перед

угрозой тюремного заключения, говорит это, если он не собирается возвращать (платить деньги).

Некоторые преступники и вовсе отрицают вину. Это явление называется *Чокбанхачжанэ* – «Валить с больной головы на здоровую» или «Вор бросает крысу в хозяина дома и кричит: «Вор!»».

### 132 내 눈에 흙 들어가기 전에. Не раньше, чем пыль засыплет мне глаза.

Поверх моего мертвого тела.

### 133 죽인다/죽는다/죽고싶냐? «Я убью тебя», «Ты умрешь», «Ты хочешь умереть?»

Корейцы, на самом деле не имеют в виду это. Они просто хотят выразить (четко) свое мнение, часто – с улыбкой: «Эй, не опаздывай! А то умрешь!» Или мать говорит так сыну: «Почему ты не учишься? Хочешь умереть? »

Уровень убийств в Корее относительно низок. В большинстве случаев, частное владение оружием запрещено, хотя каждый человек 26 месяцев служит в армии рядовым. Но в Корее любят выражения, включающие убийства, смерть, казнь. Будучи проигнорированы, корейцы говорят, что они «были убиты правдой» (*муксаль*). Красивая женщина – «умопомрачительна» (*носаль*). *Мальсаль* или «убивать стиранием», означает отпускать что-то или освобождать кого-то от работы или должности.

Более агрессивное выражение – *акдам*, или «дьявольский разговор». «Убирайся и умри!» (*нага чугёра!*) «Он заслуживает смерти от побоев!» (*тэрё чугыль ном!*). «Его ударит молния!» (*пёрак мымачжа чугыль ном!*). Или «У него будет чесотка на печени, но он умрет, даже не почесав ее!»

### 134 발가락에끼때보다못한것. Ты хуже, чем грязь на моих пальцах ног.

Выражение, которое несет смысл «Ты – никто».

### 135 똥개훈련시키냐? Ты тренируешь дворняжку?

Сарказм, выражение протеста, несогласия. Бесшабашный любимчик в офисе говорит так нахалу-боссу.

### 136 개보다못한 놈. Он не лучше собаки.

Универсальное оскорбление, но у корейцев есть целый репертуар про хороших собак. Один расскажет о дворняжке, которая

спасла своего пьяного хозяина, который уснул в лесу. Лес загорелся, собака побежала к озеру, намочила свою шерсть, быстро помчалась назад сражаться с огнем и облизывать хозяина, который никак не мог очнуться от оцепенения. Когда же, наконец, он проснулся, он обнаружил свою верную собаку рядом, мертвую от ожогов и изнеможения.

Корейцы, бывало, даже возводили памятники «верным собакам». Некоторые статуи собак до сих пор стоят в сельских городах. Собака – любимое домашнее животное в Корее. Некоторые женщины носят декоративных собачек в сумочках или в карманах пальто.

Определенные породы собак выращиваются из-за мяса, которое, говорят, повышает потенцию. Собачье мясо обычно подается в составе «тонизирующего супа» (*посинтанг*).

Международные группы по защите прав животных осуждают обычай, но корейцы сердятся на такую критику. И хотя большинство корейцев не едят собак, офисные работники в хрустящих накрахмаленных рубашках и галстуках собираются в ресторанах Сеула, чтобы выхлебать супчик из мяса собаки летним днем. Озабоченная своим «международным обликом», Корея запретила собачьи рестораны на время олимпиады 1988 г. в Сеуле, приняв закон, запрещающий продажу «неприглядной еды». Мясо собаки особенно популярно в Северной Корее, где оно называется *тангкоги*, или «сладкое мясо».

### 137 복날개패듯하다. Бить как собаку.

Они хорошо его поколотили. *Пок* относится к жаркому летнему дню. Корейский лунный календарь имеет три дня – *пок* – это самые жаркие дни в году. В эти дни корейцы едят собак, чтобы бороться с утомлением. Люди также говорят: «Я поколочу тебя как собаку в мае или июне», так как сезон поедания собак начинается в мае.

Крестьяне подвешивают собаку за шею на дереве и забивают до смерти палкой. Такой метод, как говорили, смягчает мясо. Сейчас такая практика не применяется. Мясники убивают собак электрошоком, обеспечивающим практически мгновенную смерть. «Продай свою собаку!» – кричит торговец собаками в сельской местности во время сезона *пок*. Бывало, они странствовали по деревням на мотоциклах с металлическими клетками на заднем сидении, и до сих пор делают это в удаленных местах. Семьи держат своих собак дома, чтобы их не похитили и не продали.

### 138 엮먹어라! А птичьего молока не хочешь?

«Закрути себя!» Самая любимая у детей *эм* – липкая конфета, леденец, сделанная из риса и забродившего ячменя. Торговец

слоняется по деревням, крича: «Покупай *ём*!». Дети упрашивают матерей купить им лакомство. Если уговоры не помогают, самые храбрые воруют бронзовую кухонную утварь и даже радиоприемники-развалюхи своих бабушек и меняют их на *ём*. Отсюда выражение: «Где твоя гордость? Поменял ее на *ём*?».

*Ём* липнет к рукам, а если в *ём* испачкать волосы, они становятся бесформенным клубком. Поэтому корейцы ассоциируют *ём* с проблемами, затруднением, но всегда – в позитивном смысле. Корейцы прикрепляют целые связки *ём* к воротам школы, где их сын сдает вступительные экзамены в колледж, надеясь, что это «приклеит» их отпрыска к престижному университету. Родственники и друзья дарят экзаменуемому палочки *ём*.

### 139 머리에피도안마른놈. У тебя на голове еще кровь не засохла.

«Молоко на губах еще не обсохло». Старшие по возрасту обращаются к выскочкам с этой пренебрежительной фразой, в которой упоминается ребенок, только что родившийся. Другие аналогичные фразы, ставшие на место: «Он все еще пахнет молоком», «Волосы только начали расти у него на голове», «Он хочет бежать, в то время как не может даже ползать».

Конфуцианские ценности подчеркивают уважение к старшим. Отцы верховодят своими семьями, хотя женщины в настоящее время более самоуверенны, чем в давние времена. Вне дома, уважение к старшим отступает. Еще десять лет назад молодежь вскакивала со своих мест в автобусах или подземке, уступая место старшим. Если же они этого не делали – старик мог сделать оскорбительный выпад: «У тебя что, дома нет отца?». Сегодня, вагоны подземки оборудованы сидениями для пожилых пассажиров, но многие молодые люди занимают их и сидят, притворившись спящими.

### Более грубые фразы

Что это за вещь, которую ты несешь, голова?

Ты что, впервые человека увидел?

Я выдолблю тебе глаза. (Почему ты так на меня смотришь, болван?)

Я вымочу тебя в воде, достану, и буду колотить до тех пор, пока от тебя не пойдет пыль.

Я разобью эту твою дыню-голову.

Ты поступаешь так, как будто у тебя несколько глоток (я пере-режу тебе горло).

Перестань плющить свое лицо! (перестань улыбаться).

Я сделаю из тебя сашими. (Для пущего эффекта произносить, размахивая большим ножом).

Ты что, арендовал это место? (Убери свою жирную задницу отсюда и освободи мне место).

Она действует как сумасшедшая, играющая на качелях. (Она не понимает, что делает). Во время лунного Нового года, молодые деревенские девушки играют в «прыжки плак», традиционную игру, в которой они становятся на одну сторону качелей и прыгают выше и выше. Во время Дня урожая и полной луны осенью, они катаются на качелях, подвешенных на большом дереве. В обеих играх, девушки надевают яркие, воздушные платья, которые развеваются на ветру при каждом прыжке. В корейском сленге гораздо больше обращений к поведению безумных женщин, чем сумасшедших мужчин, эти выражения постепенно выходят из употребления.

#### **140 성을갈겠다. Клянусь, я сменю свою фамилию.**

Люди говорят так, чтобы подчеркнуть что-либо: «Я говорю, это правда! Если нет – клянусь, я ...». В Южной Корее смена фамилии – противозаконна. Это запрещается в обществе, которое так почитает предков и передачу мужской фамилии. «Вычеркни свое имя прочь из моей родословной и убирайся!» – так разгневанный отец говорит ребенку.

По закону, дети должны сохранять фамилию своего отца. Эта практика создает неловкие ситуации для детей из разведенных семей. В большинстве соглашений и разводе дети живут с матерями, потому что считается, что мать позаботится о детях. Но они не могут принять фамилию своего отца, выставив себя, тем самым, на посмешище одноклассников.

#### **141 열오른다. Температура моего тела повышается.**

Я почти что взорвался. Корейцы также говорят: «Мои зрачки почти что сузились», или «Моя кровь течет назад». Если вам приходится сдерживаться, чтобы кого-нибудь не поколотить, скажите: «Мои кулаки плачут (или не удовлетворены)».

#### **142 버리지같은놈. Ты отвратительный червь.**

Это ругательство было на устах у всех в 1979 г., когда лидер южнокорейской интеллигенции Ким Джагу убил президента Пак Чонхи на одной из вечеринок. Прежде чем его застрелить, Ким застрелил охранника президента, назвав его «отвратительным червем». Позже Кима казнили.

Пак, бывший школьный учитель, лейтенант японской колониальной армии, пришел к власти в результате вооруженного восстания в 1961 г. Он часто носил черные солнцезащитные очки, которые назывались «лайбанг», искаженное произношение бренда «Рэй-бан». Очки также были «Макартуровы очки», в честь генера-

ла американской армии Дугласа Макартура, который командовал войсками США в 1950–51 гг. во время Корейской войны.

Пак был серьезным лидером, который привел страну к высокому росту экономики. Но он подавлял другие политические течения и права человека, чтобы продлить свое правление. Его убийство произошло вскоре после студенческих продемократических протестов и выступлений.

### **143 능지처참할놈. Хотел бы я убить его, затем выкопать и расчленить его труп.**

Многие корейские оскорбления и ругательства берут начало от старых методов казни. Если преступнику полагалось наказание более суровое, чем смертная казнь, то его тело извлекали из земли после казни и отрубали ему голову и конечности. Королевские суды поступали так с министрами, если выяснялось, что они участвовали в подготовке к мятежу или замешаны в других серьезных преступлениях. Наказание было серьезным и жестким, так как беспокоить останки мертвых – считалось запретом.

Деспот династии Ли, правитель Ён Сан Кун, приказал, чтобы останки многих министров были выкопаны и осквернены, так как полагал их виновными в смерти своей матери. Его мать была «Свергнутая королева Юн», жена короля Сунг Чжона. Министры не ладили с ней, и выставили из дворца. Король прислал ей чашку яда и приказал совершить самоубийство. Она выпила яд, и нанесла кровь на кусочек пеньковой ткани, который передала матери. Умирая, она хотела, чтобы ее сын, Ён, видел ткань и стал настоящим тираном.

Ён Сан Кун учинил расправу над более чем 100 придворными в 1504 г., обвинив их в действиях против его матери. Останки сожженных на костре министров были публично осквернены. Король запретил изучение корейского алфавита, созданного несколько десятилетий назад и приказал сжечь все корейские учебники после того, как в Сеуле были обнаружены плакаты, критикующие его жестокость. Плакаты были отпечатаны новым алфавитом, и это привело его в ярость. После десятилетия его нахождения во власти, Ён Сан Кун был свергнут с престола в ходе восстания.

### **144 주리를틀놈/년. Его нужно пытать.**

(*Чури*) был самым популярным инструментом для пыток в старой Корее. Преступника привязывали к креслу и помещали два рычага между ног. Два человека нажимали рычаги по обе стороны жертвы, ломая ее ноги.

Целью пытки было признание вины. В XIX веке власти использовали ее, чтобы принудить католиков отречься от их веры.

Многочисленные продемократические активисты в 1970–1980-х гг. говорили, что пытка была очень часто применимым методом при допросах.

«Пыточных дел мастер» или капитан полиции Ли Канан – это было имя, которое все вспоминают с ужасом. Любимой практикой Ли было ломать жертве руки и ноги, пытать высоковольтным током, заливать в нос воду с перцем. Многие политические заключенные говорили, что были приговорены к заключению как коммунистические шпионы в результате фальшивых признаний под пытками Ли. Правительство 16 раз награждало его за службу, однако с 1988 г. он был вынужден скрываться, после того, как политические заключенные были освобождены и обвинили его в применении пыток. Он был самым разыскиваемым подозреваемым, пока его не поймали в 1999 г. и не приговорили к 7 годам заключения.

Ли заявил, что жил в своем собственном доме под грудой картонных коробок, пока его разыскивали, занимаясь написанием книг по Библии, которые он никогда так и не опубликовал.

#### **145 옥시할놈. Кто-то должен его убить, разорвав его на шесть кусков.**

Голова и конечности приговоренного привязывались к пяти телегам, и экзекуторы трогали лошадей в разные стороны. Это наказание полагалось за подстрекательство к мятежу и за измену родине.

*Саяк*, или отравленная чаша от короля, использовалась в случае, если преступник – член королевской семьи или придворный министр. Те, кто терял силу – имели вероятность быть обвиненными в предательстве и ссылались.

«Ты – предатель! Убирайся и получи саяк!» – рычал главный экзекутор, в то время как его солдаты врывались в дом обвиняемого. Осужденный становился на колени перед чашей. Некоторые источники утверждают, что сперва требовалось, чтобы приговоренный совершил прощальный поклон в сторону Сеула перед тем, как испить чашу.

#### **146 옥장낼놈. Они должны сварить его заживо.**

Наказание, предназначенное для коррупционных чиновников, хотя исторические справки показывают, что, фактически, преступников никогда не варили. В Сеуле, наказание часто осуществлялось перед лицом большой толпы на Чонгно, оживленной улице в деловой части города. Власти складывали дрова под большим котлом, наполненным теплой водой, потом выводили преступника и бросали его в котел. Однако, костер никогда не разжигали.

Семья преступника, облаченная в похоронные одежды, причитала над шуточной казнью. Позже они несли человека в дом, симулируя погребальную процессию. Публичный процесс был большим унижением для семьи, человек больше не мог покидать свой дом, и был надежно огражден от общества.

*Чонгно* сейчас – коммерческий центр, изобилующий неоновыми огнями, музыкой, раздающейся из магазинов, молодежью, болтающей по сотовым телефонам и демонстрантами с плакатами, выкрикивающими различные лозунги.

## 7. РАЗГОВОРЫ О ДЕНЬГАХ

С древних времен корейцы увлекаются властью денег, говорят о том, что нужно быть бережливым и принимать меры против коррупции.

### 147 황금보기를돌같이하라. Смотри на золото как на камень

Сопrotивление соблазну. Это антикоррупционное изречение часто приписывалось Чой Ёну, упрямому идеалистически настроенному генералу династии Корё XIV века, который заработал себе имя, сражаясь с японскими бандитами. Он убеждал своего короля Ву организовать большую экспедицию, чтобы отвоевать принадлежащую когда-то Корее Маньчжурию, отошедшую Китаю. Критики полагали, что воевать с могущественной китайской династией Мин, которая считала Корею подчиненным королевством, опрометчиво. Такая компания могла повлечь переброс большого количества войск в сезон дождей, оставляя южный фланг Кореи уязвимым для нападения со стороны Японии.

Лидер критиков был генерал Ли Сунке, соперник Чой. Король Ву и Чой распустили оппортунистов, Ли притворно признал их правоту, и повел экспедицию. Когда же армия достигла реки Ялу на границе с Китаем, Ли повернул армию назад.

«Если я перейду границу, я стану виновным перед Сыном небес (Китайский император), великие трудности низвергнутся на моих людей и мой народ!» – сказал Ли. Он вернулся в столицу, убил короля Ву и генерала Чой, и сменил династию Корё на династию Ли.

Некоторые историки жалуются, что момент, когда Ли вернул армию назад, символизирует конец корейской северной экспансии, и рождение *садэ*, или подчинения иноземным захватчикам. Поколения королей династии Ли и лидеров современной Кореи обвинялись в *садэ*. Но другие историки говорят, что решительное действие Ли было мудрым курсом для народа, чья судьба остается тесно сплетенной с его более крупным соседом.

### 148 깨끗하기가황회정승. Он честен как министр Хван.

Хван Хи – придворный министр династии Ли, некогда не брал взятки, хотя его семья была настолько бедна, что его жена и дочь вынуждены были делить одну хорошую юбку на двоих чтобы выйти из дому. Он выставил рулон шелка и мертвую курицу, вместе с именем принесшего подношение, у ворот своего дома. Дары так и гнили там годы и служили предупреждением любым посетителям, замыслившим дарить ему подарки.

Согласно историческим свидетельствам, дома влиятельных придворных министров привлекали длинные очереди людей, желающих получить работу или благосклонность в обмен на подар-

ки. Есть история о двух друзьях, которые поклялись друг другу, что они никогда не прибегнут к такому способу – дать взятку – чтобы получить работу. После многих лет, они все еще оставались безработными, и вот один из них решился и пришел к дому члена совета министров с подношением. Он пришел рано утром, чтобы никто его не увидел. Пройдя в приемную, он увидел другого мужчину, – своего друга, ожидающего, когда же проснется министр.

### **149돈이면처녀불알도산다. За деньги можно купить яичник девственницы.**

За деньги можно купить все что угодно.

«С деньгами ты сможешь даже нанять призрака!»

«С деньгами даже собака сможет стать правительственным чиновником».

Глупый, но богатый человек может купить себе путь в правительство.

«Твой аппетит вернется, когда закончатся деньги». Денег нет тогда, когда ты больше всего в них нуждаешься.

«Когда ты даешь деньги взаймы – ты сидишь, но встаешь, когда получаешь назад». Давать в долг легко, но получить долг назад – трудно.

Корейцы очень трепетно относятся к деньгам. Они хотят знать, сколько друг потратил на новую машину или предмет гардероба. Они приходят на свадьбу или похороны с конвертом с деньгами. Сидя за столом, тот, кто их принимает, считает деньги и записывает сумму и имя для учета, порой даже в то же время, пока этот человек стоит рядом с ним.

Старики знатного происхождения делали шоу обращения с деньгами, как с чем-то грязным и вредным. Они полагали запретным трогать деньги голыми руками, и использовали палочки для еды и блюда, либо надевали перчатки, беря их в руки.

### **150 털어서먼지안나는놈없다. Пыль летит от каждого, когда они бьются.**

В каждом шкафу есть скелет. Часто, это завуалированная угроза: Я знаю, что ты не такой уж и чистый, каким хочешь казаться, и мы отыщем твоё грязное белье.

### **151 혼치. Маленькое, скромное выражение признательности, с размером с сустав пальца.**

Используя для обозначения маленького подарка, выражающего благодарность. В наши дни – это конверт, набитый купюрами, который характеризует культуру денежных подарков в Юж-

ной Корее. Укрепившаяся система порой служит прикрытием для взяточничества. Анти-коррупционные компании против успешных чиновников проводились довольно успешно, хотя проблема до сих пор существует.

## КУЛЬТУРА КОНВЕРТА

Некоторые корейцы считают маленькие денежные подарки естественным жестом, вроде как оставить в ресторане чаевые или поприветствовать поклоном. Денежные подарки, называемые *ток-гап* или «затраты на рисовые лепешки», дарятся на большие праздники, для того, чтобы помочь получателю покрыть праздничные расходы. Рисовые лепешки – традиционная праздничная еда.

«Благодарственные деньги» – *сареби или сарегым* – платятся, когда просьба принята к рассмотрению, и проблема решена, или для сокрытия истины.

Обычно, деньги идут в сторону повышения. Когда же направление меняется – это называется «поощрительные деньги» *кённёккым*, мягкий хлопок по спине в форме конверта с деньгами. Человек, меняющий место работы, получает «прощальные деньги» *кёнбольгым*. Человек, меняющий место работы, получает «прощальные деньги» *чонбёльгым*. Подчиненный, собирающийся в заграничное путешествие, получает «деньги для повозки с лошадью» *кильмаби*, чтобы частично компенсировать расходы во время поездки.

Подарки – способ сказать «спасибо», но иногда в ответ ожидается какая-нибудь услуга. «Это всего лишь деньги на рисовый хлеб!» – обычный протест обвиненных во взяточничестве. В этом случае, корейцы любят цитировать классическое отрицание вора: «Я никогда не крал корову! Я всего лишь поднял веревку на тротуаре, и принес ее домой. Я и понятия не имел, что на другом конце привязана корова!».

Еще есть один вид скрытой взятки – *чолдэ*, или «прием», во время которого виски течет рекой, а столы ломятся от еды. Заседания проходят в дорогих ресторанах или закрытых барах, с обслуживанием хостесс.

Пожилые корейцы называют взятки «птичьим кормом», или «крысиным кормом». Птицы и крысы воровали зерно из государственных амбаров, наполненных, собранным в качестве налогов, рисом.

Журналистам, столкнувшимся со случаями коррупции, иногда тоже предлагают деньги, чтобы те «заткнули свой рот» (*ип маги*). Прокуроры периодически арестовывают журналистов за то, что они берут деньги с угрозами раскрыть коррупционную схему или придать благоприятный вид.

Для большинства людей денежные подарки известны как *понтху*, или «конверт».

Полиция, отслеживающая движение взяток, уже не та, как была раньше. Но родители до сих пор снабжают школьных учителей конвертами с деньгами или подарочными сертификатами. Некоторые родители думают, что учителя будут плохо обращаться с их детьми, если они не будут дарить им подарки. Многие учителя возвращают подарки назад.

В 1997 г. помощник президента Ким Ёнгсам был заключен в тюрьму по обвинению в принятии взятки от бизнесменов. Политик, Хонг Ингиль, сказал фразу, которая пережила его карьеру.

«Я – всего лишь перышко», сказал он, имея в виду, что он был игроком малой лиги на Великом Коррупционном Базаре. Мельница слухов Сеула никогда не простаивает, газеты пестрят новостями о «главных героях» (*момтона*). «Взяточные» скандалы затронули даже правительство президента Ким Дэджунa.

Конверты – неотъемлемая составляющая свадеб и похорон. Главная идея – удешевить их, чтобы помочь другу покрыть расходы. Однако участие в таких событиях превратилось в мерило социального положения, так что семьи зовут как можно больше гостей. Они приглашают дальних родственников, партнеров по бизнесу, дальних давних одноклассников и армию товарищей. Правительство призывает население приглашать только близких друзей и родственников и отказываться от потоков денежных подарков, чтоб сократить расточительные расходы, однако такие призывы напрасны.

## **152 개처럼벌어정승처럼써라. Ты должен зарабатывать свои деньги как собака, но тратить – как королевский министр.**

Работай долгие часы на неприглядной работе, но трать свои сбережения, как дворянин. Газеты вернули к жизни это старое изречение в поздних 1990-х гг. в честь Ю Янгсун, пожилой вдовы, которая продавала анчоусовый соус семь дней в неделю в лотке на рынке. Она пожертвовала свое состояние школам, чтобы оплатить обучение нуждающимся студентам. Когда репортеры посетили ее крошечное жилище, они нашли холодильник двадцати летней давности, трехлетнюю зубную щетку, а также более тысячи писем от студентов, которых она поддерживала.

Выражение также подходит и Ким Ёнгам, которая стала *кисэн* еще будучи подростком. Она влюбилась в известного поэта Пэк Сук. Эти двое оказались разлучены, когда он вернулся в свой родной город в Северной Корее, и закончилась Корейская война. Ким осталась в Сеуле и стала владелицей Дэ Вун Гак, известнейшего ресторана и дома *кисэн*. Перед смертью в 1999 г., в возрасте 83 лет, Ким учредила литературную премию в честь своего бывшего воз-

любленного и даровала прилегающие постройки и земли ресторана, стоимостью 77 миллионов долларов буддийским монахам, чтобы те превратили их в храм и центр Дзэн.

### **153 자린고비. Мистер Чарин коби. (Скряга).**

«Экономная персона». Мистер *чаринкоби* был богатым, но настолько скупым, что даже никогда не ел мяса или рыбы. Вместо этого, он подвешивал вяленую рыбу под потолком, и смотрел на нее, ковыряя ложкой овсяную кашу, смакуя рыбку в своих фантазиях. Летом, он складывал свой веер, чтобы не изнашивать его, а сам качал головой вправо-влево, создавая ветерок.

*Ча Рин Ко Би* обычно означает «скряга». После корейской войны, правительство частенько цитировало его, убеждая людей экономить, чтобы восстановить разрушенную экономику. В те дни, все школьники поощрялись иметь свой банковский счет, чтобы сохранить то небольшое, что у них было, и дети собирали монетки в свинью-копилку. Банки «заморозили» частные счета, чтобы хоть как-то финансировать производство. Сейчас, правительство уже не придает такого значения экономике, так как экономика имеет высокий уровень внутреннего потребления, так же как и внешнего экспорта.

### **154 열길땅을파도한안나온다. Даже если выкопаешь под собой десять саженей, ты не найдешь и монетки.**

Деньги не растут на деревьях. Нет в жизни коротких путей. Говорящие так поддерживают заслугу тех, кто сокращает расходы и экономит. Старые корейцы считают золотые вещи хорошим сохранением на случай больших бед и долгой жизни – обычные подарки для друзей и родственников на большие праздники и юбилеи. Семьи дарят золотые кольца новорожденным детям.

Во время Азиатского кризиса 1997–1998 гг., миллионы корейцев заполнили банки, чтобы продать 222 тонны колец, ожерелий и других золотых безделушек стоимостью 2,22 миллиарда долларов в рамках общенациональной программы «золотая компания» в помощь своей стране для выплаты внешнего долга. Большинство золота переплавили в слитки и обменны на доллары.

«Золотая компания», возникшая в 1907 г., была запущена дюжиной гражданских лидеров для выплаты национального долга Японии, которая очень скоро колонизировала Корею. Люди сдавали драгоценности, деньги, золото, пока японцы не саботировали компанию, арестовав лидеров по обвинению в растрате. Япония использовала долг как средство, гарантирующее зависимость корейской экономики, пока не присоединила к себе страну в 1910 г.

## 8. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Заимствования с японского и китайского языка часто приобретают новые значения, однако ведущая роль сохраняется за заимствованиями китайского происхождения.

### 155 이태리타월Итальянское полотенце

Неизвестно как «Италия» стала частью этого выражения, заимствованного с английского языка. В Южной Корее каждый ходит в ванную с мочалкой, которую называют «итальянским полотенцем». Это грубая, размером с ладонь ткань. Человек погружается в горячую воду и сильно трет свое тело «итальянским полотенцем», чтобы отмыть грязь. В общественных банях, совершенно спокойно просят рядом сидящего человека потереть спину «итальянским полотенцем», и делают то же самое по отношению к нему. Это полотенце так необходимо корейцам, что туристические путеводители напоминают людям, собравшимся за границу, не забыть взять с собой в дорогу «итальянское полотенце».

### 156 터키탕Турецкая баня

Это баня, которая была распространена в основном среди публичных домов предлагавших «расслабляющий массаж». Подобные заведения в Японии также назывались «Турецкими банями» до середины 1980-х г. Тогда из-за протестов ближневосточных и турецких жителей, многие поменяли названия на «мыльную землю». В 1996 г. турецкое посольство выступило против того, чтобы южнокорейцы употребляли это слово в данном значении, назвав его оскорбительным, неправильным в употреблении словом. Правительство приняло решительные меры против проституции в этих заведениях и обязало их изменить названия на «паровые бани». Однако корейцы до сих пор используют название со значением публичный дом, но, уже не на вывесках.

### 157 사쿠라Сакура

Японское название, распространенное в Корее. В японском «Сакура» обозначает цветение вишни – национального цветка Японии. В Корее «сакура» обозначает хитрого, подлого человека, особенно политика, который помогает членам партии соперника, тайно голосуя против своих однопартийцев. Нужно отметить, что корейцы дают негативное значение не только национальному цветку Японии.

Во время японской аннексии, корейцам было запрещено использовать корейские имена и язык в школах, а также официальных документах. Как результат, некоторые японские термины вошли в корейский язык. Антияпонские настроения широко распространены среди корейцев старшего возраста. Подобные чувства заметны

и у молодежи, однако, они готовы отбросить историю и принять японскую поп-культуру и электронику. Корейцы сначала использовали слово «сакура» для описания соотечественников, что сотрудничали с японскими колонистами. «Сакура» также имеет значение «фальшивый».

### 158 No. 18. Номер 18

Твоя любимая песня. «Какой твой номер 18?» значит, «Какую песню ты поешь лучше всего?» Фраза из Японии, где исполнители оперы кабуки демонстрируют свои лучшие умения в 18 акте, кульминационном действии.

### 159 과로사. Смерть от непосильного труда.

Используемое в Японии как *кароси*, это слово было заимствовано докторами и журналистами, чтобы описывать внезапную смерть офисных работников от переутомления. Корейские компании использовали лояльность своих работников и устраивали удлинённый рабочий день, в основном, потому что на суровом рынке труда служащим было трудно сменить работу. Взамен рабочие ожидали пожизненной занятости. Они до сих пор работают по удлинённому рабочему дню, шесть дней в неделю, проводя больше времени в офисе, чем со своими семьями. Они посещают «групповые обеды» с коллегами, сопровождающиеся распитием спиртных напитков и караоке. Офисная культура вынуждает подчиняться, и поэтому все служащие вынуждены быть вместе

Едва трезвые, они просыпаются рано на следующее утро, едут через сводящие с ума уличные пробки и являются на работу, чтобы встретить своих боссов. Боссы погоняют их к большим продажам, новым контрактам и более быстрой бумажной работе. Когда давление ослабевает, некоторые исчезают, что бы сосредоточиться на сне в общественной бане называемой «Сауна», в которой есть большая комната с рядами или кушетками, куда обычно ходят поспать офисные работники. Некоторые поддаются стрессу и переутомлению, и умирают, а коллеги называют эту смерть как *квароса*.

Сегодня лояльность к компании не так необходима. При возможности работники сменяют свою работу на более оплачиваемую, ходят в спортзал и ищут другие расслабляющие заведения после работы в офисе. Условия труда резко улучшились в последние два десятилетия. В 1970 г., двадцатидвухлетний Чун Тайил был одним из тысяч молодых корейцев, тяжело трудился от 14 до 16 часов в день на текстильном потогонном производстве, где потолок был так низок, что рабочие ходили ссутулившись. Он пытался организовать профсоюз, но встретил препятствие в лице полиции

и работодателей. Во время марша протеста, Чун облил себя бензином и поджег себя. «Мы не машины!» – прокричал он.

Его самопожертвование, открыло глаза на тяжелую судьбу офисных служащих во время длительной индустриализации Южной Кореи, характеризующуюся дешевым трудом, удлинённым рабочим днем и заговором между авторитарными властями и контролируемые семьями конгломератами. Смерть Чун побудила тысячи коллег студентов оставить учебные учреждения и создать профсоюз в 1980-х гг. Власти выискивали этих «притворных рабочих» для наказания. Сегодня Чун – легенда для профсоюзов.

Улица у сеульского Реасе-маркета, где работал Чун, названа в его честь. Это место теперь застроено сверкающими торговыми башнями, открытыми 24 часа в сутки, заполненными молодыми, богатеющими сотрудниками.

### 160 화이트데이. Белый День.

В Валентинов день, южно-корейские и японские женщины дарят шоколадки или красные розы мужчинам, которых любят. 14 марта – «Белый День» – мужчины выражают свои чувства подарками. Популярная версия относительно того, как появился «Белый День»: когда молодые японские пары начали праздновать романтическую любовь в Валентинов день в 1970 г., кондитерская индустрия увеличила продажи шоколада, сделав 14 марта днем, когда мужчины смогут ответить взаимностью. «Белый День» теоретически создан для того, чтобы покупать белый шоколад для любимого человека.

### 161 양철. Западное железо.

Белая жечь или оцинкованное железо. Когда у южнокорейцев не было необходимых слов для обозначения новых иностранных вещей, они часто присоединяли *янь* (западный) к существующим терминам, чтобы создать новые названия. Отсюда *яньдонгви* («Западная урна» – металлическое ведро или корзина), *янгёнъ* («Западное серебро» – никель), *яньбок* («Западная одежда» – костюм), и *яньпа* («Западный лук-порей» – лук).

### 162 빵꾸 Прокол

*Панькку*, так корейцы произносили английское слово *puncture* – прокол. Некоторые говорят, что искаженное произношение пришло с японского языка. *Панькку* сейчас обозначает заурядную личность. Также означает быстрое сворачивание проекта, или провал, попытки показать характер или назначить встречу.

### 163 깡통 Жестянка

Пустая голова с большим ртом. Большинство корейцев впервые увидело жестяные банки, когда толпы американских войск прибыли на корейскую войну. Они стали произносить (can) «кан» как *кканъ*. *Тхонъ* по-корейски значит контейнер. Корейцы сложили два слова вместе. Беженцы использовали пустые американские военные банки для переноса воды, готовки и в качестве хранилища еды. Пустые банки стали импровизированными футбольными мячами для детей. Вскоре, *кканътхонъ* стало обозначать балобола и тупицу.

### 164 탄따라 Тантара

Принижающий сленг, оскорбление в адрес музыкантов, певцов и других людей из сферы развлечения. Корейцы переняли это звукоподражательное английское слово для обозначения звука трубы переезжающей с места на место цирковой труппы клоунов и трубадуров, дающих концерты в деревнях для привлечения людей на вечернее шоу.

Традиционно корейское общество высоко ценило ученых, и смотрело сверху вниз на циркачей, которые принадлежали к низшему социальному классу. Сегодня, поп-певцы и актеры телевидения имеют большие клубы поклонников. Обеспеченные родители советуют своим детям сделать карьеру актера или музыканта. Они покупают детям дорогие инструменты, нанимают репетиторов, а также отправляют учиться музыки за границу.

Некоторые семьи придерживаются старого пути. Когда сын приходит домой с прической в стиле панк и заявляет, что хочет стать поп певцом, отец может прокричать, «Почему ты хочешь стать тантарой?» Или он может, как любят говорить молодые корейцы о своих консервативных отцах – «расслабится и лопать пухляки».

## КОНГЛИШ

Английский язык причудливо проникает в южнокорейский сленг. После индустриализации Южной Кореи, и после того, как Южную Корею наводнили английские слова, люди не могут найти, а может, попросту не хотят утомлять себя поиском в словарях правильного перевода. Они обрубают, разрывают, и крутят английские слова так, что создаются некие непонятные термины. Иногда они адаптируют английские слова, но придают им совсем другие значения. Например «Тантара». Такой лингвистический гибрид называется «Конглиш». Так, комик разговорного жанра в Республике Корея называется «Гагмэн», а люди, совершают «ай-шоппинг», когда ходят по магазинам, и смотрят, что продается, но ничего не

приобретают. «Квик Сёвис мен», – так называют курьера, который разъезжает на своем «автобис», или мотобайке. Большие автобусы называют «Лимузин». «Вилла» – это жилой дом, из нескольких этажей (ярусов). «Венчур кампани» – могут назвать интернет-фирму, также любой стартап, или бизнес.

Люди кричат «Oneshot», когда предлагают произнести тост. А всех актеров, талантливых, и не очень, называют «talent». «Leports» – комбинация слов leasure (лень) и sport (спорт). Изучение английского языка является обязательным с третьего класса школы до первого курса университета.

### 165 모순 Копье и щит

Несовместимое состояние или развитие. Китаец продавал свои копья и щиты на рынке. Он утверждал, что его копья могут пробить любые щиты, а его щиты блокировать любые копья. Очевидец спросил с насмешкой: «Почему же ты не попробуешь сломать свой щит своим копьем?»

### 166 토사구팽. Когда кролик пойман, охотник убивает, варит и съедает свою охотничью собаку.

Подчиненные для продвижения. Эта китайская пословица стала известной благодаря Ким Дэ Чжуну. Старый политик и бывший спикер Национальной Ассамблеи сравнил себя с охотничьей собакой в 1993 г. Он помог Ким Ёнсаму стать президентом в 1992 г., но стал одной из первых жертв президентской антикоррупционной кампании. Ким Дэ Чжуну было обещано большое количество собственности, полученной естественно сомнительными путями. Ким отрицал любое обвинение в преступлении и не был осужден. Но его репутация была разрушена, и он ушел из политики. Людина звали его «*сибёмкейс*», комбинация корейского *сибеом*, или «демонстрация» и английского «*case*». Слово означает – козел отпущения, в особенности обозначает одну жертву в предупреждение другим.

### 167 낭패. Наньпхэ.

Тупик. В китайской мифологии *нань* был животным, похожим на волка, но без задних лап или с необычайно короткими задними лапами. *Пхэ* был рожден без передних лап или с очень маленькими передними лапами. Оба зверя не могли двигаться или охотиться друг без друга. *Нань* был свирепым, но глупым, в то время как *пай* был умным, но пугливым. Они всегда ссорились, во время охоты и редко ловили какую-нибудь добычу. Им было суждено трудиться вместе, но ничего из этого не получалось.

### 168 교활. Кёхваль.

Умный и злой. Кё мистический китайский зверь похожий на собаку, но с окрасом леопарда и рогами быка. Его вой предвещал хороший урожай. Его друг, хваль, имел тело похожее на человеческое со свинячьей шкурой и спал в пещере. Его вой, звучащий как удар секиры по дереву, предвещал трудные времена. Оба зверя были жестоки и умны. Когда они видели тигра, они сворачивались в мячи и запрыгивали в кишечник тигра, съедая его изнутри. Затем они смеялись. Сегодня такой злобный смех зовется хихиканье *кёхваля*.

### 169 불혹. Возраст не поддающийся соблазнам.

«Сорок лет». Вместо фразы ему стукнуло 40, кореец может сказать, что он в возрасте *путьхок*. Считается, что это выражение появилось со слов Конфуция, который сказал «В 15 я хотел учиться. В 30 я стал независимым. В 40 я могу сопротивляться искушениям. В 50 я осознал миссию, данную мне небесами. В 60 я могу легко понимать то, что говорят другие люди. В 70, я делал все что хотел, но, ни одно мое деяние не нарушило ни одного закона».

### 170 유예. Ю Е.

Промедление. Заикание. По китайской легенде, *Юбыл* обезьяноподобным животным. Он был так осторожен, что прыгал на деревья очень тихо. *Ебыл* мамонтоподобным животным и таким нерешительным, что проводил всю свою жизнь за рекой, боясь, что подводные твари убьют его, если он попытается пересечь реку. Он опускал одну ногу в воду и затем отступал, и такой ритуал повторялся вечно.

### 171 삼십육계. 36 стратегия.

Убегай! Древние китайские генералы имели 36 военных стратегий. В последней, говорилось: «Отступление – лучшая вещь, когда враг побеждает». Еще некоторые стратегии:

«Используй чужой меч для атаки врага» – Позволь своим союзникам атаковать врага.

«Следи за врагами за рекой» – С безопасного расстояния, выждай, когда враг разделится во внутренних противоречиях

«Найди труп, что бы обуздать дух» – Проницательный китайский генерал объявил номинального императора символом народа и выиграл войну против врагов. Император был всего лишь разменной фигурой, но генерал нашел ему применение.

«Посмотрите на цикаду, выползающую из старой кожи» – Отступите, но, заставь противника верить, что ты все еще в боевой по-

зиции. Оставь фигуры своих солдат на старых позициях, как цикада избавляется от своей кожи, а затем атакуй незащищенные фланги противника. «Покажи пальцем на шелковицу и обругай лжеакацию» – атакуй слабого врага, чтобы предупредить сильного.

«Повесь искусственные цветы на дерево» – Пусть твоя армия выглядит больше и сильнее, чем есть на самом деле.

### 172 장사진. Длинный змеиный строй.

Длинная очередь за билетами или в концертный зал. Согласно старой китайской военной тактике, войска строились в длинную линию. Когда враг атаковал «голову» змеиного строя, «хвост» делал круговой маневр, чтобы атаковать противника с тыла. *Пэсуджин*, или «размещение войск тылом к воде», заставляет солдат отчаянно сражаться, так как им некуда бежать. «Это наш последний шанс пройти в следующий раунд. Мы должны сражаться с водой позади нас», – так говорят спортивные комментаторы.

### 173 기. Ки.

*Ки* – это энергия. Считается, что она течет в человеческом теле. Она отличается от физической силы, которая называется *хим*. «У него сильная *ки*». То есть, у него есть внутренние силы, сила воли или настойчивость. «Его *ки* мертва/истощена». Он удручен или унижен. «Моя *ки* была заблокирована». Я был ошеломлен или разгневан. Когда военные командиры приказывают своим нерадивым солдатам делать отжимания, они называют это *кихал*, или «собирающие *ки* воедино».

### 174 파경. Разбитое зеркало.

«Развод». Муж-китаец разбивал зеркало пополам и давал одну часть своей жене, которая насильно уводилась и продавалась в рабство вражескими войсками. Много лет спустя, муж находил свою жену и складывал части их разбитого зеркала. В современном понимании, разбитое зеркало символизирует расторжение брака.

«Это разбитое стекло». Нечего плакать над разлитым молоком. (слезами горю не поможешь; что с возу упало, то пропало).

### 175 초미. Мои брови в огне.

Люди говорят так, в случае сильного отчаяния, и необходимости в поддержке.

**176 형설지공. Чтение книг при свете светлячков и отражении лунного света во время, когда идет снег.**

Усердная зубрежка для сдачи важного экзамена, несмотря на неудачи и преграды. Бедный китаец собрал полный мешок светлячков, что бы прочесть свои книги. Корейские родители цитируют это старое китайское выражение своим детям, когда хотят заставить их усерднее учиться.

**177 계륜. Куриные ребрышки.**

Что-то, что вам не нужно, но вы не можете выбросить. В куриных ребрышках мало мяса.

**178 구수회의. Голуби на слете держат головы вместе.**

Руководители на заседаниях «мозгового штурма», напоминают китайцам голубей собирающихся вместе для кормежки.

**179 기우. Волнения мистера Джи.**

Безосновательное беспокойство. Человек из древнего китайского королевства Джи отказывался выходить из своего дома, потому что боялся, что небо может упасть на него или земля разверзнется под его ногами.

**180 당랑거철. Богомол, бросающий вызов едущей конной повозке.**

Напускная храбрость, которая приведет только к самоуничтожению. Китайский император увидел богомола стоящего перед его каретой, машущего передними лапами, похожими на секиру, словно готового к бою. «Если бы это был человек, он стал бы отличным генералом. Я хотел бы, чтобы все мои генералы были также смелы, как и этот жук», – сказал император, приказывая кучеру уступить дорогу насекомому. Сегодня эту фразу чаще относят к напускной храбрости, чем к смелости.

**181 백미. Белые брови.**

«Гений. Шедевр». У китайской пары было пять талантливых детей. Один с белыми бровями, Бэк Ми, был лучшим и стал членом кабинета министров. Брат Бэк Ми, Ма Сок был молодым генералом. Когда он не смог сдержать обещания защищать холм до смерти, его командир был вынужден казнить его. Командир плакал, так как он любил молодого генерала, но должен был подчиняться правилам. В наши дни, когда скандалы заставляют корейских лиде-

ров стрелять в доверенных лиц, они называют это *ипчаммасок*, или «обезглавливание плачущего Ма Сока».

### 182 양두두육. Голова овцы и мясо собаки.

Ложное объявление. Подделка. Мясник повесил голову овцы перед магазином, но продавал собачье мясо, замаскированное под баранину. Корейцы редко потребляют баранину, но это китайское изречение широко распространено.

### 183 양상군자. Джентльмен на поперечине.

Вор или крыса. В древнем Китае и Корее, эти ночные создания ползали вдоль домов.

### 184 오십보 백보. Человек, который убежал на 50 футов – человек, а убежавший на 100 футов, трус. (*Хрен редьки не слаще / Всё равно, нет большой разницы*).

Не смейтесь надо мной. Вы не лучше.

### 185 오합지졸. Толпа, похожая на стаю ворон. (*Неорганизованная толпа*).

Плохо организованная армия. Вороны бьются друг с другом за добычу. Если бросить камень в стаю ворон, то она разлетится во все стороны.

### 186 북망산가다. Идти на гору Пукмань. (*Сойти в могилу*).

Умереть. Гора Пукмань располагается около Лояна (древней столицы Китая провинции Хенан). Эта гора знаменита тем, что на ней похоронено много королей и чиновников. В Корее название этой горы (Пукмань) означает местопребывание мертвых.

### 187 사면초가. Песни родного города, со всех его четырех сторон. (*Быть окруженным со всех сторон*).

Безвыходная ситуация. Эта фраза относится к Хэнь Ву – великому китайскому полководцу, чье имя сегодня стало символизировать сильного человека.

Вражеская армия окружила лагерь Хэнь Ву, и вражеские войска заставили пленных солдат петь песни их родного города, тем самым морально ослабляя осажденные войска. В конце концов Хэнь Ву прорвался сквозь вражеские силы и достиг реки, где для него предназначалось судно. Генерал отправил свою любимую лошадь по имени Чу, и оставшиеся войска на безопасный берег, а

сам, согласно легенде, остался на берегу и воевал в одиночку. Как гласит легенда, он убил сотни солдат, прежде, чем погибнуть. Его подвиг часто воспринимается, как классический случай героя, который пал смертью храбрых.

**188 어부지리. Это принесет пользу только рыбаку. (Двое дерутся, а третий выигрывает).**

Неожиданная удача. Ситуация, в которой третье лицо извлекает выгоду из ссоры между двумя другими.

В китайской басне говорится о бекасе, который пытался вынуть внутренности из моллюска, когда тот ухватился за клюв птицы.

– Если ты не дашь мне уйти, ты высохнешь и умрешь, – сказал бекас.

– Мне все равно, если я позволю тебе уйти, то ты умрешь от голода, – сказал моллюск.

Никто из них не смог уступить другому. Так проходящий мимо рыбак с легкостью поймал моллюска и бекаса.

**189 대기만성. Чтобы обработать большое количество керамики, понадобится много времени. (Терпенье и труд – все перетрут).**

В этом выражении возвеличивается усердие. Так говорят о человеке простого происхождения, который в последствие становится высокопоставленным чиновником. Или о молодом человеке, который не отличается особым талантом, но к старости становится превосходным мастером. Во многих семьях эту пословицу можно увидеть в рамке, которая висит в гостиной на стене. Или еще одно воодушевляющее высказывание на тему усердия: «Если у вас счастливая семья, то у вас все будет хорошо».

Афоризм, связанный с посудой принадлежит Лао Цзы, основателю даосизма.

**190 새옹지마. Все в жизни, как лошадь старика. (Тайное благословение).**

Никто не знает, чем может обернуться удача. От одного старого китайца убежала лошадь. Соседи сочувствовали ему.

– Кто знает? А вдруг это на пользу, – сказал старик.

Спустя несколько дней, лошадь вернулась с другой еще более сильной лошадей. Сельчане поздравляли старика с таким событием.

– Кто знает? Может, быть, это обернется несчастье для меня? – сказал снова старик.

Через несколько дней его единственный сын сломал ногу, упав с новой лошади. Соседи говорили, что ему не повезло.

– Не жалейте меня, – сказал старик. – А может быть это к удаче.

Все подумали, что старик сошел с ума, но через некоторое время началась война и всех молодых людей отправили на фронт. Единственный сын старика из-за того, что у него сломана нога, остался дома, в то время как многие молодые люди погибли на войне.

**191 결초보은. Возвращающаяся благодарность от связанной травы. (Огромная признательность или долг платежом кра-сен).**

Благо никогда не забывается. Один китайский богач сказал своему сыну, что после своей смерти он разрешает своей наложнице повторно вступить в брак. Однако на смертном одре он лишился рассудка и приказал своему сыну похоронить молодую девушку с ним заживо. Но сын, не послушался отца и позволил молодой женщине снова выйти замуж.

Спустя какое-то время сын стал генералом и отправился на войну. Однажды, во время сражения он, было, бежал от преследовавшего его врага, но вдруг оглянулся и увидел, что лошадь полководца, который командовал вражеским полком, свалилась.

Противники вынуждены были повернуть обратно. Победители позже узнали, что один старик связал траву и сделал из нее ловушки, в которые попались лошади противника. Той ночью во сне старик сказал этому генералу, что так, он отблагодарил его за то, что тот однажды спас его дочь-наложницу.

**192 와신상담. Сон на дровах и облизывание желчного пузыря. (Все переносит ради отмщения врагу).**

Никогда не следует забывать о мести. Надо быть готовым к отмщению. Китайский император погиб в битве с врагом. Перед смертью он сказал своему сыну, чтоб тот отомстил за него. После всего случившегося сын отказался спать в своей удобной кровати и спал на дровах. Все слуги, входя к нему в комнату, должны были кричать: «Не забывайте, кто убил вашего отца!».

Сын в сражении с этим королем одержал победу. Вместо того, чтобы прислушаться к совету вельмож и убить врага, он помиловал и отпустил его. Победенный король нес и облизывал печень животного, как бы в напоминание самому себе о нанесенном ему оскорблении. Спустя много лет он собрал войско и напал на королевство, и ему удалось его захватить. Он предложил оставить сына короля в живых. Но униженный сын не согласился остаться в живых и покончил собой.

## 9. СЛЕНГ И СЕУЛ

С 10 миллионным населением и самобытной молодежной культурой, столица Южной Кореи – Сеул – место, где рождаются современные модные слова и выражения.

### 193 죽인다! Это убивает меня!

Когда корейцы так говорят, они не имеют в виду убийство, случаи пищевого отравления или другой несчастный случай. Наоборот. Эта фраза означает что-то позитивное, из ряда вон выходящее, забавное, интересное, бессмысленное или необычное. Люди, которые обожают сочную пищу, говорят: «Это убивает меня! Из чего это приготовлено?»

Когда корейцы слышат о чем-то чрезвычайно радостном и позитивном, они говорят: «Я не могу поверить в то, что ты только что сказал! Это меня убивает!»

### 194 왕재수. Король неудачи.

Король неудачников. *Ван* означает король. *Чэсу* – удача, но в данном случае имеет значение неудача. Так говорят о человеке, которого не любят. Считается, что только при одном взгляде такого человека может произойти нечто плохое.

*Ванходжа* (главный министр короля) – такое прозвище было у Чхунг Чунюнга, странного, непонятно откуда появившегося торговца риса, который стал активным основателем и председателем компании Хёндэ, символизирующей промышленный скачок в Южной Кореи.

Ван Чобо или «король новичков» – неопытный человек. Это надпись, не лишенная сарказма, бросается в глаза на ветровых стеклах автомобилей в час пик в Сеуле. Нетерпеливые водители переезжают из одной полосы на другую, для того, чтобы продвинулись вперед на небольшое расстояние. Они сигнализируют и выкрикивают ругательства в адрес тех, кто едет очень медленно, или подрезает их. На ветровых стеклах многих автомобилей можно увидеть такие надписи как Ван Чобо или чобовунчжон, что значит король новичков, а по-русски – «чайник». Эти фразы означают следующее: «Я только что получил права, пожалуйста, не беспокойте меня»

### 195 왕따. Вантта

«Отвержение». Отстраняться от одноклассников или коллег, акт изолирования. Очень часто это слово можно услышать в речи подростков. Эта фраза состоит из слова *ванг* – король или главный и первого слога слова *ттадольрим*, что значит «остракизм» – изолироваться, держаться на расстоянии.

## ШКОЛА

По словам некоторых взрослых, *Вантта* и дедовщина являются проблемами в строгой системе образования Южной Кореи, в которой велико давление, нацеленное на достижение цели. Система, при которой происходит заучивание материала наизусть при сдаче вступительных экзаменов в колледж такая, что средняя школа называет эти экзамены «экзаменационным адом».

Некоторые родители отправляют своих детей в так называемый «Лагерь выживания», где дети занимаются бегом, прыжками, альпинизмом, отжиманием, подтягиванием, а также проходят через другие упражнения, смоделированные на основе учебных лагерей морского флота. Старшина выказывает одобрение, когда дети в самые холодные дни года бегают без рубашек, купаются в реке и поют военные песни. Родители надеются, что тренировки помогут детям адаптироваться к стрессовым ситуациям в школе.

Учителя «старой школы» Кореи очень суровы и безжалостны. Идеи Конфуция указывают на то что, «король, учитель и отец – это одно и то же». В старых школах, которые называли *Соданг*, или «Дома букв», учитель усаживался на пол, поджав под себя ноги, а руками время от времени поглаживал свою длинную бороду. Учителя носили шляпы с конским волосом (хвостом), читали потрепанные конфуцианские учебники, разложенные на маленьком столе, и смотрели на учеников сверху «глазами тигра (хищника)». Ученики кланялись своему учителю и читали его учебники, сидя на полу. Мальчиков, которые не могли заучить стихи или запомнить материал из учебников вызывали и приказывали закатать штаны. Бамбуковые трости учителей со свистом рассекали воздух и хлестали дрожащие голени. Другие мальчики ждали своей очереди, вздрагивая от каждого удара. Отсюда появилось такое выражение: «Если вас должны выпороть, то лучше всего быть первым».

Такие старые школы предназначались исключительно для мальчиков. Семьи отказывались от девичьего общего образования вплоть до начала XX века. Родители обычно говорили: «Девочкам образование не нужно».

Вплоть до начала 1990-х гг. прутья орешника были основой школьных правил: учителя били учеников, если они опаздывали, если они были простыми, если они толкались в строю, либо не могли ничего дополнить или сосчитать. Выражение *교편을 잡다*, или «получить образовательный прут» – это корейское выражение для тех, кто становится учителем. Прут для телесных наказаний смягченно называли «прут любви».

Все Корейские мужчины помнят наказание, под названием «Бомбардировка города Вонсана». «Жертва» кладя голову на землю, поднимала бедра, образуя дугу. Земли касалась только его голова и ноги. А его руки были связаны за спиной. А учитель бил своим прутом по бедрам ученика, который находился в такой

болезненной позе. Это наказание также применяли для военных. Название пришло со времен сильных воздушных атак на город Вонсан со стороны Американской Армии, это событие считается главным переворотом на восточном побережье Северной Кореи в ходе Корейской войны. Голова ученика на земле и раздвинутые ноги напоминали американские самолеты, пикирующие на город Вонсан.

Родители и ученики время от времени подавали жалобы о побоях, порванных барабанных перепонках и других увечьях, которые наносили учителя своим ученикам. Министерство образования разрешало учителям использовать телесные наказания только в тех случаях, когда это было «неизбежно в образовательных целях». Закон запрещал учителям бить учеников метельными палками, тапочками, ремнями, свернутыми газетами или учебными книгами. На фоне недовольств родителей, телесные наказания были отменены в школах, но до сих пор некоторые родители время от времени берут в руки прутья орешника, для того, чтобы наказывать детей дома.

### **197 밥맛이다. Я теряю аппетит всякий раз, когда вижу его.**

Я терпеть его не могу. Часто это выражение используют в сокращенном виде – *паммат*. Если девушка называет вас *паммат*, это говорит о том, что она считает вас «сопляком».

### **198 화장발/조명발. Эффект косметики. Эффект освещения.**

Женщина, которая слишком ярко красится, становится предметом насмешек со стороны друзей за «эффект косметики». Смысл заключается в том, что женщина выглядит хорошо, только благодаря косметике. «Она действительно так хорошо выглядит из-за косметики, или как?» – фраза, которую часто можно услышать как от мужчин, так и от женщин.

Мужчине, который рассматривает танцплощадку или бар, танцующая женщина, или потягивающая коктейль, может показаться очаровательной в освещении. Позже, когда пройдет хмель, мужчина может сказать, что это был «эффект освещения».

Пластическая хирургия является очень популярной в Южной Корее. Женщины бегут в клинику, чтобы сделать носы повыше, увеличить веки, сделать меньше скулы и убрать морщины.

Если в прежние времена показывать на людях чувственность запрещалось, то сегодня молодые пары открыто целуются в барах. В некоторых клубах в Сеуле официанты устраивают «заказы»: устанавливают отношения между клиентами на месте. Они тянут женщин за руки к столам мужчин, и многие из них даже не сопротивляются этому. Многие пожилые мужчины пытаются найти себе

женщин в ночном клубе «Кабаре», о котором поется в медленных корейских популярных песнях. Относительно немногие, а это влиятельные люди, ищут клубы, в которых «вода хороша». Это означает место, в котором много красивых людей.

### 199 홍콩간다. Еду в Гонконг.

Я на небесах. Единственное предположение того, каким образом Гонконг проник в корейский сленг – это то, что целью посещения Гонконга корейцами были походы по магазинам.

### 200 시원하다! Прохладно!

В литературном языке это слово употребляется в значении «прохладный», а в сленге оно выражает то, что заставляет корейца чувствовать себя хорошо. Люди говорят так, если их команда победила, или когда провинившиеся получают по заслугам. В последнем случае еще говорят *косохада*, что буквально означает: «Превосходный вкус!».

После тяжелого рабочего дня, кореец, опустошая стакан пива, говорит: «*сивонхада!*». Хорошо подвыпившие корейцы, шатаясь, идут в рестораны, что бы поесть *хеджанъкук*, или перченной лапши, «суп, который очищает кишечник» и восклицают: «*Сивонхада!*». Так говорят те, которые пьют зимой горячий шоколад или те, которые ходят в общественные бани и глубоко окунаются в воду в большом бассейне.

### 201 당근이지! Конечно!

Конечно! Правильно! Слово, которое недавно вошло в молодежный сленг. Дословно переводится «морковь». Одно из возможных объяснений этому – это то, что «морковь» по-корейски – *тангын*. Это слово созвучно со словом *танъён*, что означает «естественно».

Корейцы считают, что морковь является самой любимой едой лошадей, и подростки совсем недавно придумали новое слово: «Это то, что едят лошади!» (мальпабиджи). Восклицание – *тангыниджи*, – «Это же морковь!» синонимично фразе: « Конечно!»

### 202 쌀렁하다. Холодно!

Дайте мне время. Мальчик плохо пошутил и зло посмеялся. Его друзья закатили глаза и бормочут: «Что-то здесь холодно!» Иногда говорят: «Здесь все покрыто льдом».

### **203 총대메다. Я возьму к плечу винтовку.**

Взвалить бремя на себя. Имея дело с трудным проектом, рабочие говорят: «И так, кто возьмет на плечо винтовку?» Это выражение, по всей видимости, имеет отношение к солдату, который взяв винтовку, стоит на страже Родины, пока все остальные сослуживцы спят. В Корее каждый мужчина обязан отслужить в армии 26 месяцев. Выражения на военную тематику стали общеупотребительными.

### **204 내가쓴다. Я стреляю!**

Пошли, погуляем; еда и выпивка за мой счет. Это выражение часто используют молодые офисные служащие, намекая на то, что деньги будут лететь из его кошелька как пули.

### **205 눈알굴리는소리들린다. Я могу услышать, как вращаются ваши глаза.**

Тихо! Не двигаться! В воинских учебных частях сержанты-инструкторы по строевой подготовке так кричали на новобранцев на плацу. Другие выражения на эту тему: Я не слышу, солдат! Я хочу, чтобы вы кричали до тех пор, пока вас не услышит в родном городе ваша мама!»

«Бежать! Бежать как пуля!»

Сержанты-инструкторы по строевой подготовке собрали новобранцев после тяжелого дня обучения и заставили кричать новобранцев: «Мама! Я буду хорошим сыном, когда вернусь домой».

Многие ненавидели службу в армии. Каждый день был очень тяжким. Они утешали сами себя, говоря: «Часы Министерства Обороны никогда не перестанут тикать». Другими словами, это лишь только вопрос времени, когда они отслужат в армии.

### **206 고무신바꾸신었다. Она поменяла свои резиновые сапоги.**

Она нашла себе нового парня. Это унижительное высказывание в адрес молодого человека, которого бросила девушка, пока он служил в армии.

Образ мужчины, который находит ботинки незнакомца у входа в комнату своей жены, стал излюбленной темой для корейских писателей. Самым старым примером является поэма «песня Чиль Ёнга», которая была написана в IX в. Силла. В поэме, главный герой возвращается домой в лунную ночь, и дома обнаруживает четыре ноги, торчащие из-под одеяла жены. Чиль Ёнг поет: «Две из них принадлежат мне, а другие две чьи?»

Вместо того чтобы наброситься на злоумышленника, Чиль Ёнг стал импровизировать песню и танцевать. Встрешенный этим

странным поведением Чиль Ёнга, злой бог извинился и пообещал, что больше никогда не придет в дом, где висит портрет Чиль Ёнга. Чиль Ёнг был талисманом у корейцев. Люди наклеивали его портрет на поперечной балке или на стену над входом в спальню.

### **207 필름끊겼다. Мой фильм перестали крутить.**

Я напился до беспамьяства. Корейцы, которые часто по вечерам любят повеселиться с женщинами легкого поведения, не прочь изрядно напиться. В 1890-х гг. был распространен жгучий напиток, который получался в результате смешивания маленького стаканчика виски с большой кружкой пива. Генерал армии запретил солдатам пить такую смесь. Сегодня офисные работники обращаются к барменам с репликой: «Еще один!» и поднимают бокал в знак доказательства, что он пуст.

Несколько государственных служащих стали жертвами скандалов, вызванных излишней болтливостью по причине распития спиртных напитков. В 1999 г. один из таких чиновников (государственный обвинитель), напившись с репортерами, разболтал о том, что однажды он помог политическим активистам провести незаконную забастовку обманным путем, оправдываясь перед правительством тем, что это было необходимо для нанесения урона организованной рабочей силе. После огласки и государственный обвинитель и министр юстиции потеряли свою работу.

Корейцы говорят так: «Люди высказывают свое мнение, когда они пьяны». С похмелья, многие корейцы делают вид, что они ничего не помнят, говоря: «Мой фильм перестали крутить с этого момента». Таким образом они избегают ответственности за такие проступки, как грубые комментарии в адрес коллег, в адрес боссов, а также за неоплаченный счет по чеку.

### **208나발볼다. Дудеть в дудку. (Нести чушь).**

Он разглагольствует и несёт бред. И часто это означает выпить алкоголь залпом. Так как мужчина, пьющий из горла бутылки, напоминает трубача.

### **209 그사람모르면간첩이다. Ты не знаешь его? Должно быть ты коммунистический шпион.**

Он так знаменит, что только чужой не мог бы его узнать. Для южных корейцев незнакомцем является северокорейский шпион. Даже сегодня, южные корейцы обеспокоены частым проникновением коммунистических шпионов в страну. В метро для людей расклеены объявления о том, что о «подозрительных личностях» необходимо сообщать в правоохранительные органы. На листов-

ках с предупреждением, которые выпустило однажды правительство, был изображен волк с натянутой вниз шляпой, в длинном пальто, из-под пол которого торчал хвост. На других листовках был изображен хамелеон, прячущийся среди зеленых листьев и заголовок: «Если вы присмотритесь внимательнее, то вы сможете обнаружить его».

### **210 오빠부대. Оппа легион.**

Девушка обращается к своему старшему брату как *оппа* – старший брат. Также девушки используют это ласковое обращение по отношению к мужчине, который старше их. Современный популярный южнокорейский певец Чо Ёнпиль имел огромное количество фанатов, которые вели себя очень активно на его концертах, кричали: «*Оппа!*». Люди прозвали его фанатов «Оппа легион».

Сейчас, у мужчины, который пользуется большой популярностью среди женщин, есть свой «оппа легион». Чо, чья карьера достигла расцвета в 1980-х гг., был первым корейским певцом, у которого так долго было множество фанатов. До того, как он появился на сцене, деятельность фанатов была слабой, из-за конфуцианской этики и военной администрации, которые относились неодобрительно к поп-культуре. В 1970-х гг. полиция задерживала на улице студентов и измеряла длину волос молодых людей и длину юбок девушек, тем самым следя за тем, чтоб не распространялась западная культура, которая была популярна в то время.

### **211 호박. Тыква.**

Она уродлива. Мужчины смеются и говорят так о женщине, про которую они сплетничают, в ее отсутствие. Молодые девушки придумали в ответ на это слово *поктан* или «бомба», которое означает «грязный, опасный, непредсказуемый мужчина, рядом с которым вы даже не захотите пройти». Одним словом «бомба», которая может взорваться.

### **212 니팔뚝굽다. Ваше запястье толще, чем мое.**

Прекратите хвастаться! Это саркастическое высказывание связано с привычкой маленьких мальчиков сравнивать чье запястье толще и сильнее.

### **213 비행기태우지마라. Не давайте мне взлетную полосу.**

Прекратите мне льстить.

## 214 뽕. Понг.

Ономатопея для звука, образующегося при лопании воздушного шара или шины автомобиля. В английском языке аналогом этого корейского слова являются слова «поп», «бум», «банг». Это слово часто использует молодежь. В молодежном сленге это слово означает «ложь», шутка, розыгрыш. «Эй, это была шутка, да?» Так говорят, когда думают, что их кто-то одурачил.

Кроме этого, «понг» называют воздушный рис. Рис жарится в металлической печи под высоким давлением. Крышка открывается и выскакивает «понг» или воздушный рис. «Понг» на много больше, чем зерна. Таким образом, существует аналогия между *понг* и преувеличением. Воздушный рис ели в трудные времена, чтобы утолить голод.

Ещё некоторые ономатопозитические слова корейского языка:

쿵 – глухой стук, удар. (бум)

꽁 – хлопок двери

꼬끼오 – ку-ка-ре-ку (пение петуха)

윙윙 – д-з-з-з (жужжание пчелы)

짹짹 – тик-так, тик-тик (тиканье часов)

짹짹 – чик-чирик, чик-чирик (щебетание птицы)

삐약삐약 – пи-пи-пи (пищит цыпленок)

부글부글 – буль-буль (звук кипящей воды)

와자지껄/와글와글/시끌벅적 – толпиться, шуметь, кишеть

헐레벌떡 – пыхтеть, тяжело дышать

강강, 멍멍 – гав-гав (собачий лай)

깡깡 – приглушенно (сдержанно) смеяться

칙칙폭폭 – чух-чух-чух (звук, издаваемый поездом)

뽕뽕 – лопнуть с шумом, с треском

쿨쿨 – крепко спать похрапывая

새근새근 – дыхание спящего ребенка

꿀꿀 – хрю-хрю (хрюканье свиньи)

후두두 – звукоподражание падению крупных капель дождя и

плодов с дерева

달그락달그락 – постукивание, пощелкивание

엉엉 – реветь, рыдать

냠냠 – жевание

부릉부릉 – сигнал об отправлении (автомобиля и т. д.)

피웅 – свист пули

핑 – натягивание лука

투덜투덜 – ворчать, бормотать

뒹굴뒹굴 – кувыркаться, валяться, катиться

침병 – бултых

두근두근 – удары сердца

### **215 남자는여자하기나름. Поведение мужчины зависит от того, как к нему относится женщина.**

Эта фраза взята из рекламы стиральных машин 1990-х гг. и используется в разговорной речи. Смысл состоит в том, что по традиции жена должна относиться к мужу с почтением, но это не означает, что она должна всегда следовать этому правилу. Со временем некоторые женщины перевернули это выражение в свою пользу: «Поведение женщины зависит от того, как мужчина относится к ней».

Существовало еще несколько фраз, которые использовались в рекламе и объявлениях, способствуя хорошим продажам. Однако они не употреблялись корейцами в речи, но все их помнят.

«Сон – ваше лучшее лекарство», – старая поговорка, которая обрела жизнь в плохих коммерческих целях.

«Мы ничего не упаковали, но огромное спасибо», – предназначалось к подарочным наборам.

«Жена более красива, чем женщина», – предназначалось для рекламы сливок для кофе. Намек для мужчин: не гуляйте по городу и не поддавайтесь искушению. Вместо этого лучше придите пораньше домой и попейте кофе с женой. Не забудьте использовать сливки только нашей компании.

«Жена, которая всегда похожа на любовницу», – предназначалось для рекламы косметики. Имеется в виду, что жена всегда должна пользоваться косметикой, чтобы выглядеть привлекательной для мужа.

«Женщина как кислород», – использовалась в рекламе косметики. Говорится о женщине, которая выглядит такой же свежей, как чистый воздух.

### **216 한강에돌던지기. Бросить камень в реку Ханган.**

В этом нет никакой разницы. Также говорят: «Мочиться в реку Ханган». Река Хангань течет через Сеул.

### **217 서울에서김서방찾기. Это как поиски мистера Кима в Сеуле.**

Искать иглу в стоге сена. Двадцать процентов из сорока семи миллионного населения Южной Кореи имеют одинаковую фамилию Ким, 15% составляют люди с фамилией Ли и 8% с фамилией Пак.

В 1308 г. был принят закон, по которому был наложен запрет на браки между однофамильцами. В то время браки между кровными родственниками доставляли беспокойство, так как люди жили обособленными деревнями несколько поколений. Запрет на такие браки был связан с конфуцианскими догмами, в соответствии с которыми, считалось, что браки невозможны между одно-

фамилицами одного рода, не зависимо от того как много поколений сменилось.

Запрет имел огромные социальные столкновения, так как большинство корейцев разделяли только несколько десятков фамилий. Десятки тысяч пар жили вместе, но не женились, так как были однофамилицами, даже не имея доказательств, что они кровные родственники. Время от времени, правительство отменяло этот закон, чтобы дать возможность таким парам пожениться.

В 1997 г. этот закон был аннулирован Конституционным Судом. Но браки между однофамилицами остались по-прежнему запрещены.

### **218 모로가도서울만가면되지. Как бы вы не добирались, все в порядке, пока вы идете в Сеул.**

Цель оправдывает средства.

### **219 난주말에방콕갔다 – Я съездила на выходных в Бангкок.**

Бангкок – столица Тайланда. *Бан* в переводе с корейского языка – «комната». *Кхок* – «пустая». То есть сленговое выражение «Я на выходные съездила в Бангкок», на деле означает: «На выходных я сидела дома».

## **СЕУЛ**

Старая поговорка гласит: Когда рождается лошадь, ее следует отправить на остров Чечжудо, на родину коневодства Южной Кореи; но а новорожденного ребенка следует отправить в Сеул. Сеул стал столицей объединенной Кореи в 1394 г., при основателе династии Ли (Ли Сунги, прибывшего из г. Кесунг, ныне это территория Северной Кореи). Город менял правителей четыре раза и был разрушен до руин в ходе Корейской войны. К концу войны население Сеула составляло один миллион людей. Сейчас там живут семнадцать миллионов человек – это одна треть всех южных корейцев «втиснутых» в Сеул и города-спутники, которые составляют всего лишь 1,2% от общей площади Южной Кореи.

В конце 1960-х гг. с экономическим ростом великий Сеул моментально получил приток рабочих мест. Сегодня столица может предложить наилучшую работу, совершить выгодные сделки и привлечь самых лучших работников. И все же жителей Сеула в наши дни огорчают завышенные цены на жильё, проблема загрязнения воздуха и плохие манеры.

Дорожно-транспортная ситуация в Сеуле, также оставляет желать лучшего. Каждый день около двух тысячи человек получают водительские права, это в десять раз больше, чем десять лет назад. Всего в городе зарегистрировано два с половиной миллиона

машин, и это число ежедневно растет в несколько сотен раз. ДТП случаются очень часто, и ежедневно выписывается около четырёх тысяч штрафов. Многих нарушителей ловят независимые работники со скрытыми камерами, которые тайно фотографируют номера машин и отправляют отчеты в дорожную полицию. Каждый снимок оценивается в три тысячи вон (это приблизительно 2,5 доллара).

Люди, хотят пространства, поэтому в Корее очень много вывесок со словами «комнаты» любого типа. Там есть «комнаты караоке», «видео комнаты», «комнаты по продаже комиксов» и даже «комнаты для сна», где уставшие деловые люди могут вздремнуть. Следующее выражение призывает быть постоянно бдительным: «Если ты будешь невнимательным в Сеуле, то кто-нибудь откусит тебе нос», или «В Сеуле, ты можешь быть на стороже, но все же кто-нибудь откусит тебе нос».

Несмотря на всю эту суету, люди в Сеуле дружелюбны, открыты и добры по отношению к незнакомцам. Улицы довольно безопасны. Современные пути метро могут доставить путешественника практически в любой уголок города. Сеул окружен скалистыми горами, и на выходных тысячи сеульцев отправляются на восхождение гор. А на вершине горы, любители-альпинисты кричат опять-таки на американский манер: «Яхоо!».

*Учебное электронное издание*

**Гайнуллина** Екатерина Юрьевна  
**Тихоненко** Валентина Александровна

Тематический сборник корейских идиом

В авторской редакции

Компьютерная верстка В. Н. Караман

Дальневосточный федеральный университет

690095, г. Владивосток, ул. Суханова, 8

923 К6